

М. П. ВОЛКОВА

**ОПИСАНИЕ
МАНЬЧЖУРСКИХ
РУКОПИСЕЙ**

**Института народов Азии
АН СССР**

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

М. П. ВОЛКОВА

ОПИСАНИЕ МАНЬЧЖУРСКИХ РУКОПИСЕЙ

Института народов Азии
АН СССР



ИЗДАТЕЛЬСТВО „НАУКА“
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1965

Ответственный редактор

Б. И. Панкратов

Предисловие

Рукописные фонды Института народов Азии АН СССР располагают одним из самых крупных известных нам собраний маньчжурских рукописей и ксилографов. В нем имеется около 600 названий¹ — 800 единиц хранения, состоящих из 5000 тетрадей (бэнь).

История создания и пополнения фонда маньчжурских рукописей и ксилографов, принадлежащего Институту народов Азии АН СССР (в прошлом Институт востоковедения АН СССР, а до этого Азиатский музей АН), в начале своем тесно связана с историей существования Российской духовной миссии в Пекине (1716—1868). Члены миссии и ее ученики, находясь длительное время в Китае, собирали личные коллекции и приобретали специально для Императорской Академии наук китайские и маньчжурские книги и рукописи.

Личные библиотеки, составленные в Пекине, со временем в большей своей части были переданы в библиотеки Казанской духовной академии и Азиатского департамента МИД, а позднее оттуда они поступили в Азиатский музей АН.

При создании Азиатского музея, учрежденного в Петербурге в 1818 г., уже имелось некоторое количество маньчжурских рукописей и ксилографов в небольшой коллекции, собранной в библиотеке Кунсткамеры Академии наук. Затем с 1818 г. по 40-е годы XX в. в Азиатский музей поступили

¹ Ср. с количеством сочинений, зафиксированных в каталогах Мёллендорфа — 249, Ли — 447, Фукса — 458.

целые собрания и отдельные экземпляры маньчжурских сочинений, принадлежавших русским миссионерам в Китае и ученым-синалогам. Эти поступления образовали специальный фонд маньчжурских рукописей и ксилографов, который вошел в состав рукописного отдела Музея.

Исторически маньчжурский фонд Института народов Азии АН СССР сложился из следующих коллекций:

1) коллекция П.И.Каменского, который находился в Китае в 1794-1808 гг. и в 1818-1831 гг. (обозначается как колл. П.И.Каменского);

2) коллекция З.Ф.Леонтьевского, находившегося в Китае в 1818-1831 гг. (колл. З.Ф.Леонтьевского);

3) коллекция М.И.Броссе. В 1835 г. Азиатский музей приобрел большое количество китайских, монгольских, тибетских и маньчжурских рукописей и печатных книг у известного русского ученого П.Л.Шидлинга фон-Канштадта. В 40-х годах XIX в. эти книги и рукописи обработал и занес в реестр музея М.И.Броссе, почему в документах института все они значатся в коллекции М.И.Броссе (колл. М.И.Броссе);

4) коллекция библиотеки Казанской духовной академии поступила в Музей в 1855-1857 гг. (колл. КДА);

5) коллекция библиотеки Азиатского департамента МИД. Получена в 1864 г. (колл. БАД);

6) коллекция Н.Н.Кроткова. Приобретена в 1898 г. (колл. Н.Н.Кроткова);

7) коллекция А.О.Ивановского. Приобретена в 1910 г. (колл. А.О.Ивановского);

8) коллекции А.А.Дьякова, Ф.В.Муромского, А.В.Розова. Приобретены в 1923 г. (колл. А.А.Дьякова, колл. Ф.В.Муромского, колл. А.В.Розова);

9) коллекция В.А.Казакевича. Приобретена в 1927 г. (колл. В.А.Казакевича);

10) коллекция А.В.Гребенщикова. Приобретена в 1936 г. (колл. А.В.Гребенщикова).

Фонд маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР насчитывает 107 названий маньчжурских и китайских (переведенных на маньчжурский язык) сочинений. Кро-

ме того в фонде имеется большое количество официальных документов и частных писем. Среди маньчжурских рукописей мы находим большое количество словарей, учебников маньчжурского языка и грамматик, сборников разговорных фраз, переводов китайских классических книг и копий официальной переписки между Россией и Китаем в ХУШ-ХІХ вв. Содержание этих материалов характеризует основные практические интересы членов и учеников Российской духовной миссии в Пекине. В то же время рукописная коллекция включает интересные и редкие образцы официальной маньчжурской литературы. К ним следует отнести: "Речи ста двадцати старцев" (оп. 105, колл. БАН) — одно из немногих маньчжурских сочинений, написанных на маньчжурском языке и никогда не издававшихся; "Воспоминания о мятеже в Илийском крае" (оп. 14, колл. Н.Н.Кроткова); "Описание свадебных обрядов у знаменных маньчжур" (оп. 23, колл. Н.Н.Кроткова); материалы, относящиеся к маньчжурскому шаманству (оп. 59, колл. Н.Н.Кроткова; оп. 60, колл. М.И.Броссе); народные песни и предания (оп. 181, 182, 183, колл. Н.Н.Кроткова и оп. 184, 185, колл. А.В.Гребенщикова). Особый интерес представляет коллекция китайских романов, переведенных на маньчжурский язык. Большинство названий романов не отмечены в доступных нам справочниках маньчжурской литературы (оп. 145-147, оп. 155, оп. 163-175, в основном колл. М.И.Броссе).

Маньчжуры имели свою устную народную литературу (сказки, песни, предания) и устные религиозно-шаманские предания, молитвы.

Письменная маньчжурская литература зародилась в первой половине ХУП в. на основе и под сильным влиянием китайской культуры. В первую очередь маньчжуры занялись переводами китайских трудов по истории, законодательству, конфуцианской этике, затем среди переводов на маньчжурский язык стали появляться китайские романы и поэтические произведения. Из оригинальных произведений маньчжуры создали обширные толковые маньчжурско-маньчжурские и маньчжурско-китайские словари, грамматики, учебные пособия для изучения родного языка, который постепенно забывался. Образцы

маньчжурской литературы, сохранившиеся в фонде Института народов Азии АН СССР охватывают все разделы переводной китайской литературы и дают представление о содержании оригинальных маньчжурских произведений.

Для "Описания маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР" автор использовал схему описания, принятую в ЛО ИНА АН СССР. Вследствие особенностей происхождения маньчжурских рукописей схема описания была несколько изменена.

1. Порядковый номер описания.

2. Шифр рукописи.

3. Название сочинения — маньчжурское передается в транслитерации, китайское — иероглифами без транскрипции. Название сочинения, отсутствующее в рукописи, но установленное по другим источникам, дается в квадратных скобках.

4. Перевод названия сочинения на русский язык.

5. Краткие сведения о содержании сочинения.

6. Копия или оригинал. Если копия, то с чего — рукописи, ксилографа. Сведения об оригинале произведения.

7. Автор произведения, дата написания произведения.

8. Переводчик на маньчжурский язык, дата перевода.

9. Переписчик и дата переписки рукописи.

10. Краткое описание содержания рукописи.

11. Внешние данные:

а) в палеографическом отношении маньчжурские рукописи не представляют особого интереса; в аннотациях отмечаются лишь неустановившиеся почерки;

б) название коллекции, количество переплетов (тао), количество тетрадей (бэнь), количество листов в тетради, число строк на странице, размер листа и текста.

12. Библиография ².

² При составлении описания маньчжурских рукописей автор использовал рукописные карточки с упоминанием названий маньчжурских сочинений. Карточки были составлены В.Д.Котвичем и дополнены А.В.Гребенчиковым. Ныне хранятся в рукописном отделе ЛО ИНА АН СССР.

Упоминание маньчжурских рукописей сводится к четырем каталогам как наиболее полным (Гребенников, Ли, Мёллендорф, Фукс)³. Следует отметить, что библиографические сведения, как правило, относятся не к данной рукописи, а вообще к сочинению, которое содержится в данной копии ксилографа, документа.

Автор приносит свою глубокую благодарность сотрудникам Дальневосточного кабинета Института, и особенно О.П.Петровой, Л.Н.Меньникову, Е.И.Кичанову и С.А.Школяру, за постоянную помощь и поддержку в работе и ценные советы.

³ Автор сообщает о том, что в работе над "Описанием" не был использован каталог Б.Лауфера (B.Lauffer, Skizze der Manjurischen Literatur, - "Keleti Szemle", 1908, vol. IX, стр. 1-53).

Девизы правления императоров династии Цинь

Маньчжурское наименование	Китайское наименование	Посмертное имя	Европейское летосчисление
абкай фулиңга	Тянь-мин 天命	Тай-цзү 太祖	1616-1626
веси́хун ердемуңге	Тянь-цун 天聰	Тай-цзун 太宗	1627-1636
	Чун-дэ 崇德		1636-1643
ицїсхун дасан	Шунь-чжи 順治	Ши-цзү 世祖	1644-1661
елхе таифін	Кан-си 康熙	Шэн-цзү 聖祖	1662-1722
хувалијасун тоо	Дж-чжэн 雍正	Ши-цзун 世宗	1723-1735
абкай вежи́же	Цянь-лун 乾隆	Гао-цзун 高宗	1736-1795
саичуңга феңмен	Цзя-цин 嘉慶	Хэнь-цзун 仁宗	1796-1820
доре елдеңге	Дао-гуан 道光	Сянь-цзун 宣宗	1821-1850
губчи елгеңге	Сянь-фэн 咸豐	Вэнь-цзун 文宗	1851-1861
юниңга дасан	Тун-чжи 同治	Му-цзун 穆宗	1862-1874
бадараңга доро	Гуан-си 光緒	Дэ-цзун 德宗	1875-1908
гехуңге іосо	Сянь-тун 宣統	-	1909-1911

Сокращения

Библиографические:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Гребенщиков | - Гребенщиков А.В., Краткий очерк образцов маньчжурской литературы, Владивосток, 1909. |
| 2. Захаров, Словарь | - Захаров И.И., Полный маньчжурско-русский словарь, СПб., 1875. |
| 3. Ивановский, Очерк | - Ивановский А.О., Очерк истории маньчжурской литературы, СПб., 1887. |
| 4. Ивановский, Хрестоматия | - Ивановский А.О., Маньчжурская хрестоматия, СПб., 1895. |
| 5. Котвич, Манджурская литература | - Котвич В.Д., Манджурская литература, - в сб. "Литература Востока", вып. II, П.-г., 1920. |
| 6. Кордье | - Cordier H., Bibliotheca Sinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrage relatifs a l'Empire Chinois, Paris, 1904. |
| 7. Кун Лин-цзинь | - 孔另境, 中國小說史料, 上海, 1957. |
| 8. Ли | - Li Teh Ch'i, Union catalogue of Manchu books in the National Library of Peking and the Library of the Palace Museum, Peking, 1933. |
| 9. Мёллендорф | - Mollendorff P.G., Essay on Manchu literature, - "Journal of the China branch of the RAS", vol. XXIV, Shanghai, 1889-1890, pp. 1-45. |
| 10. Б.Н. | Nanjio Bunyiw, A catalogue of the chinese translation of the Buddhist Tripitaka, the sacred canon of the buddhists in China and Japan, Oxford, 1883. |

II. Сунь Кай-ди

- 孫楷第 中國通俗小說著目, 北京 1957.

12. Пфистер

- Pfister P.L., Notices biographiques et bibliographiques sur Jesuites del'ancienne mission de Chine 1552-1773, Chang-hai, 1932.

13. Фукс

- Fuchs W., Beitrage zur Mandjurischen Bibliographie und Literatur, Tokyo, 1936.

14. Шотт

- Schott W., Verzeichniss der Chinesischen und Mandchu-Tungusischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin, 1840.

| Технические:

1. Упом.

- упоминание названия сочинения в научной литературе.

2. КATALOGИ

- ссылка на описание сочинения в каталогах маньчжурской и китайской литературы.

3. Коли.

- коллекция.

4. Оп.

- описание рукописи.

ОПИСАНИЕ МАНЬЧЖУРСКИХ РУКОПИСЕЙ

ИСТОРИЯ И ГЕОГРАФИЯ

I

A 88

Даіцзг гуруні таіцзу дергі
хуванді і бен цзі бітхе

大清太祖高皇帝本籍

"Сведения о жизни и деятельности дайцинского
императора Тай-цзу"

История основания цинской империи.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание со-
чинения - 太祖高皇帝實錄 (10 цзваней) на
маньчжурском и китайском языках.

Дата издания - 1740 г. Рукопись содержит первые
пять цзваней сочинения на маньчжурском языке.

Колл. М.И.Броссе (Ш, № 2).

Пять тетрадей: I - 24 лл., II - 23 лл., III - 15
лл., IV - 19 лл., V - 16 лл., 8 строк на странице;
23x15; 20x11.

Каталоги: Фукс, стр. 60.

2

A 100

То же

Шестая цзвань сочинения.

18 лл., 8 строк на странице; 24x15,3; 20,5x12.

3

C 9

Таіцзуг геңгіјен шу хуванді
ендуріңге тачіхіјан

大清太宗文皇帝聖訓

"Указы дайчинского императора Тай-цзуна"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание указов на маньчжурском языке (6 цэваней).

Дата указа о подготовке издания - 1689 г.

Рукопись содержит вторую цэвань собрания указов.

Рукопись дефектна: края листов оборваны. 27 л., 9 строк на странице; 41х24; 37х20.

Каталоги: Ли, 192-9.

4

А 54

Амба дайчиң Ғуруни да сәкијәни бәтхә
"О начале дайчинского государства"

Выписка на маньчжурском языке из сочинения 欽定滿州源流考, издание на маньчжурском и китайском языках 1783 г.; 20 цэваней.

Дата переписки - 1903 г. (л. 38). 38 л., 14 строк на странице; 22х17,5; 20х13,5.

Каталоги: Ли, 929; Мёллендорф, 160.

5

В 49

Без заглавия

Фрагменты сочинения - 欽定滿州源流考
Текст содержит сведения о предках маньчжур.

Колл. БАД, 963. 30 л., 12 строк на странице; 28х24; 26х19.

6

В 43

Цакун гусаі туң қи бәтхә

八旗通志

"Описание восьми знамен"

История маньчжурского народа.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание сочинения на маньчжурском и китайском языках (250 цэваней).

Автор - специальная комиссия во главе с Мачи,

Ортаем.

Дата издания - 1739 г. Рукопись содержит 36-ю цзвань сочинения. 36 л., 8 строк на странице; 28x18,5; 18,5x14.

Обложка рукописи обтянута зеленым шелком.

Колл. Б.Ф.Леонтьевского, 37.

Перевод сочинения на русский язык И.К.Разсохина:

О происхождении и состоянии всего маньчжурского народа, СПб., 1784 г.

Каталоги: Лн, 956; Мёллендорф, 157; Фукс, 99.

7

А 48

Абкаі феуэргі еітен цака бе
жоңкіјаха бітхе

"Описание Поднебесной империи"

Географическое описание всех провинций Китая.

Копия. Оригинал - китайское сочинение 御製

大清一統志 - "Статистическое описание Китайской империи, составленное по высочайшему повелению" (424 цзвань) в переводе на маньчжурский язык. Дата перевода - 1764 г. Рукопись содержит фрагмент сочинения. Четырнадцать тетрадей: I - 39 л., II - 57 л., III - 29 л., III(2) - 2I л., IV - 27 л., IV(2) - 46 л., V - 43 л., V(2) - 30 л., VI - 40 л., VI - 43 л., VII - 25 л., VII(2) - 2I л., IX - 25 л., IX(2) - 48 л., 14 строк на странице; 25x15,5; 22x18.

8

А 129

То же

Географическое описание провинций Фуцзянь, Гуичжоу, а также пограничных государств - Кореи, Японии, Тибета - на маньчжурском языке.

Три тетради: I - 30 л., II - 25 л., III - 36 л., 8 строк на странице; 28,5x14; 19x12.

9

А 118

То же

Географическое описание провинции Гуанси на

маньчжурском языке.

19 лл., 7 строк на странице; 25,5х12,5;
22х12,5.

10

А 106

Голмін хечені есэбун

"Записка о Великой китайской стене"

Копия. Оригинал не установлен. Записка содержит краткие исторические сведения о постройке и значении Великой стены. Текст записки дан на маньчжурском языке.

Колл. БАД, 972. 29 лл., 7 строк на странице;
23,5х17; 19х12.

11

В 26

Гемудеха баі арбун дурсун

"Описание Пекина"

Копия. Оригинал не установлен. Текст рукописи приводится на маньчжурском языке. На верхней обложке рукописи имеется приписка на русском языке: "Из книг В.Новоселова. 1822 г. Иркутск".

Колл. М.И.Броссе (У1,77). 142 лл., 7 строк на странице; 26х18,5; 24х17.

12

В 29

Без заглавия

Историко-географическое описание оз. Куку=нор. Составитель - Оргику (л. 1).

Дата - 1817 г. (л. 2).

Сочинение содержит предисловие составителя (лл. 1-2), описание оз. Куку=нор и карту окрестностей. Некоторые даты и названия монастырей приводятся на маньчжурском и китайском языках. К сочинению прилагается список девизов годов правления императоров династии Цин до годов правления Дао-гуана.

70 лл., 13 строк на странице; 26,2х25,5;
21х19,5.

13

Алѣбуре чеген

В 87

"Донесение"

Составитель донесения не указан.

Дата - 1903 г.

Донесение содержит описание северо-западного района Маньчжурии: описание официальных учреждений этого района, храмов, деревень, местоположения кочевий сомонов. Описания сопровождаются зарисовками и картами, выполненными черной тушью. 38 л., 19 карт и рисунков; 28х20; 19х14.

14

А 36

илі і фачухун бе еѹехе бітхе

"Воспоминания о мятеже в Илийском крае"

Описание событий, связанных с восстанием дунган в Илийском крае в 1864-1871 гг.

Автор - маньчжур Балишань, учитель маньчжурского языка при русском консульстве в г. Кульдже.

Дата - начало XX в. Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Колл. Н.Н.Кроткова, № 5. 44 л., 16 строк на странице; 22х17,5; 20,5х14,5.

Упом.: Н.Н.Кротков, "Записки о восстании дунган в Илийском крае", Архив востоковедов ИО Института народов Азии АН СССР, ф. 32, оп. I, 2, № 16.

15

А II9

илі і ба фачухураха ерін і байта бе

сакдаса і гісуреке бе донѹі ме

еѹефі араха бітхе

"Воспоминания, дополненные рассказами стариков, о мятежном времени в Илийском крае"

Более подробный вариант сочинения (оп. 14). В основу данной рукописи Балишань положил предыдущее сочинение, дополнив его сведениями, полученными при расспросах очевидцев восстания.

На верхней обложке рукописи имеется надпись на русском языке: "Копия снята верно. Драгоман консульства в г.Кульдже А.Дьяков - 14 марта 1906 г."

Колл. А.А.Дьякова. 121+002 лл., 18 строк на странице; 22,5x18; 22x15.

Перевод на русский язык: А.А.Дьяков, "Воспоминания илийского сибинца о дунганско-таранчинском восстании в 1864-1871 гг. в Илийском крае", - ЗВОРАО, т. ХУШ, СПб., 1907-1908, стр. 283-282.

Упом.: В.А.Котвич, статья без заглавия в отделе "Дополнения и поправки" ЗВОРАО, т. XIX, СПб., 1909-1910, стр. 0215-0216.

16

87

Емин хоџо фаї даџа улабун

額敏和卓列傳

"Биография Эмин Ходжа"

Выписка из ксилографа 欽定外藩蒙古同部王公表傳, изданного отдельно на маньчжурском, китайском, монгольском языках в 1779 г.

Текст этой выписки представляет главы 112-120 ксилографа и содержит биографические сведения о турфанском князе Эмин Ходжа (ум. в 1778 г.). Текст биографии приводится на маньчжурском и китайском языках.

Колл. А.О.Ивановского. 24+004 лл., 10 строк на странице; 28x20; 14x16.

17

46

Лакчаха џечен де такураха бабе

е џехе бітхе

異域錄

"Журнал, [посвященный] поездке за границу"
(Записка командированного в отдаленные страны)

Журнал китайского посла Тукимена, ездившего

через Сибирь на Волгу к калмыцкому хану Аюке в 1712-1715 гг.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста с переводом на маньчжурский язык.

Дата написания сочинения - 1723 г., издания ксилографа - 1736 г.

Колл. М.И.Броссе (У1,72). 97 л., 10 строк на странице; 26,3x19; 14x16.

Перевод с китайского и маньчжурского языков на русский язык: И.К.Россохин, "Описание путешествия, кои ездили китайские посланники в Россию, бывшие в 1714 г. у калмыцкого хана Аюки на Волге", - журн. "Ежемесячные сочинения", СПб., 1782, июль-декабрь.

А.А.Леонтьев, "Путешествие китайского посланника к калмыцкому хану Аюке-хану", СПб., 1782.

Перевод с китайского и маньчжурского языков на немецкий язык: E.Haenisch, Mandschu Grammatik mit Lesestücken und 23 Texttafeln, Leipzig, 1961, pp.90-91.

Каталоги: Кордье, т. I, стр. 637; Мёлендорф, № 155.

18

В 27

西域聞見錄

Варгі үчени баде біфі донці ха
сабуха бабе еүехе бітхе

"Записка об увиденном и услышанном
во время пребывания в Западном
крае"

Копия. Историко-географическое описание Восточного Туркестана и Центральной Азии (8 цзваней).

Автор - маньчжур Цинши -

Дата написания сочинения - 1777 г. Рукопись содержит 1 цзвань сочинения. Текст рукописи - на маньчжурском и китайском языках. О ксилографическом издании на маньчжурском языке сведений не имеется.

Колл. З.Ф.Леонтьевского, 102. 26 л.; 10 строк

на странице; 30,5x19; 29,5x13.

Перевод с китайского языка на русский:
Бичурин Н.Я., "Описание Чжунгарии и Восточного Туркестана в древнейшем и нынешнем состоянии", СПб., 1829, ч. П.

Каталоги: Мёллendorф, № 153.

19

С 2

"Азиатские посольства на маньчжурском языке"

Заглавие на русском языке помещено на обложке рукописи.

Текст рукописи на маньчжурском языке содержит сведения о посольствах, которые снаряжались по указу императора Кан-си в пограничные страны.

На полях рукописи имеются следующие приписки на русском языке: "В государственную Коллегию Иностранных дел. Для употребления и особенно для справок по Азиатскому Департаменту случающихся с переводом на русский язык всеусерднейше посвящаю, коллежский ассесор Павел Каменский, 1816 год, декабрь" (л. 01); "От Пекинского двора разныя посольства и по оным трактаты переведены на российский язык для поднесения посланнику графу Головинну" (л. 1); "Сия тетрадь переведена на российский язык 1805 года в Пекине" (л. 1). (Перевод текста на русский язык не обнаружен.)

Переплет рукописи - европейский.

Комп. БАН. 376 л., 8 строк на странице; 34x19; 31x13.

20

С 18

Без заглавия

Копия документа, в которой говорится о поднесении дани ко двору китайского императора.

Девиз годов правления императора и дата не указаны.

Фрагмент. Текст документа - на маньчжурском и китайском языках.

Рукопись дефектна: начало и конец отсутствуют.

Колл. КДА, 273в. 3 л., 14 строк на странице; 30х23; 28х17,5.

21

А 73

"Журнал, веденный в Пекине на прибытие Российского посланника Николая Гавриловича Спафария, родом грека, служившего по Иностранной Коллегии в звании переводчика"

Заглавие на русском языке помещается на обложке рукописи. Рукопись содержит копию журнала, с описанием событий, связанных с посольством Н.Г. Спафари (1636-1708) в Китай в 1677 г. (л. 1-58), и копии документов по делам сношения России с Китаем, датированных 1700-1780, 1826 гг. (л. 54-116).

Текст журнала на маньчжурском языке расположен в верхней части листа рукописи, нижняя часть листа предназначалась для перевода текста на русский язык. Некоторые фразы и слова в рукописи переведены на русский язык.

Колл. А.О.Ивановского, 629. 116 л., 10 строк на странице; 26х19,5; 16х14,5.

Публикацию текста на маньчжурском языке см. в кн.: В.П.Васильев, "Маньчжурская хрестоматия для первоначального преподавания", СПб., 1863, стр. 82-120.

А.О.Ивановский, "Посольство Спафария" (перевод), - ЗВОРАО, т. II, вып. 3, СПб., 1867-1888, стр. 195-220.

22

А 130

Без заглавия

На титульном листе имеется надпись на русском

языке: "Бумага, относящаяся до посольства из России 1805 года (до посольства гр. Головинна), списанные о. Петром с бумаг, хранящихся в Русско-маньчжурском училище.

Н.Е. - Подлинный список о. Петра оставил при Миссии, а это копия одного. Пекин. 11 мая 1841 г."

Текст рукописи - на маньчжурском языке.

38+0012 л., 10 строк на странице; 25x20; 19x16.

23

А 116 Манџу гусаі боо баіре ніјаман џафара
дорохон бітхе

"Свадебные обряды у знаменитых маньчжур"

Описание свадебного обряда у маньчжур Илийского края. Маньчжурский текст снабжен русским переводом, выполненным Н.Н.Кротковым.

Колл. Н.Н.Кроткова, 8. 12 л., 14 строк на странице; 22x17,5; 20,5x13,5.

24

А 156 Сулаі бітхе

"Безделицы"

Тетрадь с цветными рисунками, выполненными акварелью и изображающими быт маньчжур: одежду, убранство дома, орудия пахоты, одежду шаманов.

Дата - 1910 г. (л. 66). На обложке ex-libris А.В.Гребенщикова.

Колл. А.Гребенщикова. 14+02 л.; 28x22.

ИДЕОЛОГИЯ И РЕЛИГИИ

25

A 141

大學

Да сїуе
"Большое учение"

Первая книга конфуцианского четверокнижия.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста четверокнижия и его перевода на маньчжурский язык: 御製緯譯四書 - убалїј амбуха дуїн бітхе - "четверокнижие, переведенное по высочайшему извождению".

Дата предисловия ксилографического издания - 1756 г.

В рукописи содержится фрагмент китайского текста "Да-сюэ" с переводом на маньчжурский язык.

2 лл., 8 строк на странице; 23,8х19,5; 20х12,5.

Каталоги: Кордые, т. II, стр. 1398-1401; Мёллендорф, стр. 15, № 19.

26

A 82

孟子

Мэн цзы
"Мэн-цзы"

Четвертая книга конфуцианского четверокнижия.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста четверокнижия с маньчжурским переводом (оп. 25).

Рукопись содержит китайский текст с переводом на маньчжурский язык второй части 8-й цзвань "Вэнь гун из княжества Тэн" - 滕文公章句下

Колл. А.О.Ивановского, 85. 10 л., 12 строк на странице; 23х18; 20х13,5.

Каталоги: Кордье, т. II, стр. 1398-1401; Мёллендорф, стр. 15, № 19.

27

А 49

孟子卷之六 朱彥集註 告子章句上

Мэн цзы і ніңгүчі дебтеіи

Цу - хі ці-цу. Гао-цзы қан-тіуі дергі

"Мэн-цзы". 6-я цзвань. Комментария чжу Си.

Первая часть главы "Гао-цзы"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание комментированного китайского текста четверокнижия с переводом на маньчжурский язык: 四書集註 - Си шу ці цу "Четверокнижие с комментариями".

Рукопись содержит шестую цзвань - первую часть главы "Гао-цзы" китайского текста "Мэн-цзы" с его переводом на маньчжурский язык.

42 л., 10 строк на странице; 25х17,5; 22х13,5

28

А 37

易經

і гің "Книга перемен"

Цитаты, выбранные из третьей книги конфуцианского пятикнижия.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание на китайском и маньчжурском языках текста 滿漢經成語 Манц у нікан гің і бітхей токто-хо гісун - "Цитаты, выбранные из трех книг пятикнижия"

жия" 著, 易, 詩 - Шу-цзинна, И-цзинна, Шм-цзинна).

Дата предисловия к ксилографическому изданию - 1737 г.

Рукопись содержит китайский и маньчжурский тексты "Цитат из третьей книги пятикнижия - И-цзинна".

Дата переписки - 1861 г. (л. 596).

59 л., 7 строк на странице; 20,5х12,5; 19х8.

Каталоги: Гребенников, стр. 39, № 33; Кордье, т. II, стр. 1372-1375; Фукс, стр. 76.

29

В IO

Чун чіју бітхе

春 秋

"Весна и осень". Летопись княжества Лу

Пятая книга конфуцианского пятикнижия.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста с переводом на маньчжурский язык

御製編譯春秋 - Хані араха убаріј амбуха шацінга номун - "Чунь-цю, по высочайшему изволению переведенный" (6 тао, 48 тетр., 64 цзвани).

Дата доклада об окончании перевода текста - 1785 г.

Рукопись содержит цзвани I-X. Текст рукописи переписан различными почерками.

Десять тетрадей: I-77 л., II - 86+01 л., III - 75+01 л., IV - 76+01 л., V - 96+01 л., VI - 58+01 л., VII - 94+01 л., VIII - 66+01 л., IX - 51+01 л., X - 65+01 л.

Каталоги: Кордье, т. II, стр. 1384, 1385; Мёллендорф, стр. 17, № 65.

30

А 39

То же

Пятая цзвань сочинения.

Рукопись дефектна: начало и конец отсутствуют.
83 л., 8 строк на странице; 20x12; 16x9.

A 122

31
То же

Десятая часть сочинения.
24 л., 7 строк на странице; 21,5x9,5; 19x9,5.

A 121

32
Цзо цуан
左傳
"Цзо-чжуань"

Комментарий на сочинение "Чунь-цзю" (см. оп. 29), летопись княжества Лу.

Копия. Ксилографическое издание текста на маньчжурском языке не установлено.

Рукопись содержит первую главу сочинения на маньчжурском и монгольском языках.

10 л., 6 строк на странице; 25x16; 21x12.

B 44

33
滿漢合璧朱子節要
цу цзы ги jei жоо битхе
"Основные положения философии Чжу Си"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание сочинения **朱子節要**, которое содержит изложение сути "Цзинь сы-ду" - **近思錄**, заключающего основное зерно неоконфуцианской метафизики и написанного Чжу Си совместно с Люй Цзю-цянем **呂祖謙**

Автор - Гао Пань-лун **高攀龍**
Дата предисловия автора - 1602 г. Переводчик
- Чжу Чжи-би **朱之弼** Дата предисловия к
ксилографическому изданию - 1675 г.

Рукопись содержит полную копию сочинения.

Колл. М.И.Броссе.

Шесть тетрадей (14 глав): I - 43 лл., II - 47 лл.,
III - 47 лл., IV-40 лл., V - 40 лл., VI - 40 лл.,
VII - 44 лл., VIII - 44 лл., IX - 44 лл., X - 41 лл.,
XI - 41 лл., XII - 40 лл., XIII - 45 лл., XIV - 12 лл.
Семь строк на странице; 23х12; 17х11.

Каталоги: Кордье, т. II, стр. 1422; Ли, 192, 19;
Мёллендорф, № 70; Фукс, стр. 89.

34

A 101

Надан тачіхіян бе урунаку хулабуре бітхе

七訓須讀

"Семь наставлений, необходимых для обязательного
заучивания"

Сочинение содержит морально-философские на-
ставления.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание ки-
тайского текста с переводом на маньчжурский язык

七訓 - надан тачіхіян - "Семь наставлений" (2
тетради, 2 цзюани).

Автор - Бохэ 博赫

Дата предисловия автора - 1764 г.

В рукописи представлена только первая тетрадь
сочинения.

Колл. В.А.Казакевича. 34 лл., 3 строки на
странице; 22х11,5; 16х10,5.

Каталоги: Ли, 192. 26; Фукс, стр. 39.

35

B 32

Без заглавия

Выборка правоучительных наставлений из различ-
ных конфуцианских книг.

Рукопись дефектна: начало и конец отсутствуют.

Колл. М.И.Броссе (л. V, 86). 41 лл., 10 строк
на странице; 25,5х18,5; 22х15,5.

Фрагмент. Рассуждения о конфуцианской морали.
часть фраз переведена на русский язык.

8 лл., 12 строк на странице; 32х18; 19х14.

Ман хан дао де гін

滿漢通德經

"Дао дэ-цзин. Китайский текст с
маньчжурским переводом"

Философский трактат о высшем законе и его отражении в мире и человеке, написанный Лао-цзы (VI в. до н.э.).

Копия. Ксилографическое издание текста на маньчжурском языке не установлено.

Текст трактата дан в рукописи на китайском и маньчжурском языках, а предисловие - неизвестного переводчика - (лл. I-35) и послесловие (лл. I4I-I44) - только на маньчжурском языке.

Кодл. А.О.Ивановского, № 269. Одно тао, 144+15 лл., 10 строк на странице; 13х20,5; 10х15.

Упом.: (маньчж.) Ивановский, Очерк, стр. 21.

Каталоги: (кит.) Кордье, т. I, стр. 722-726.

Хані убадіјамбуха акдун јабуңге
сере гебуңге амба кулге номун

首楞嚴經

"Sūrangama-sūtra, переведенная
по указу императора"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста с переводом на маньчжурский язык.

В предисловии к тексту рукописи указаны даты

начала и окончания работы переводчика с китайского языка на маньчжурский: 1752-1768 гг. (т. I, лл. I-4).

Копл. А.О.Ивановского, № 110.

Десять тетрадей: I - 37+02 лл., II - 43+02 лл., III - 44+02 лл., IV - 42+02 лл., V - 36+02 лл., VI - 40+02 лл., VII - 38+02 лл., VIII - 44+02 лл., IX - 54+02 лл., X - 37+02 лл. 14 строк на странице; 26x15,5; 22x10.

Упом.: (маньчж.) Ивановский, "Очерк", стр. 22.

Каталоги: (кит.) Б.Н., № 446.

39

A 35

То же

В тексте рукописи приводится четвертая цзянь сутры. 40 лл., 14 строк на странице; 21x14,5; 17x10,5.

40

C 26

Фучіхі і номуаха дехі

Ууве фіј елен ному

佛說四十二章經

"Сорокадвухглавая сутра"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание текста на тибетском, китайском, маньчжурском и монгольском языках.

Дата издания - 1781 г.

В рукописи текст сутры приводится на китайском, маньчжурском и монгольском языках.

Копл. БАД, № 439. Одно тао, 71 лл., 25 строк на странице; 18x54,5; 17x53.

Упом.: (маньчж.) Ивановский, "Очерк", стр. 22.

Каталоги: Б.Н., № 678.

В 50

Рукопись содержит тексты двух сутр:

I. Фучіхі номулаха абіда ному

佛說阿彌陀經 - "Sukhāvatī-vyūha-sūtra"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста с переводом на маньчжурский язык. I-20 л., 10 строк на странице; 29х16; 19х12. Упом.: (маньчж.) Ивановский, "Очерк", стр. 23. Каталог: Б.Н., № 26.

II. Суре чаргі даіін де акунаха ніјаман
номун

般若波羅蜜多心經
"Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста с переводом на маньчжурский язык. 21-23 л., 10 строк на странице; 29х16; 19х12. Упом.: (маньчж.) Ивановский, Очерк, стр. 83. Каталог: Б.Н., № 935.

С 29

Хані араха дасаме убаліјамбуха
вачір і ласхалара ному

漢字金剛經

"Vajracchedikā - sūtra, переведенная
вторично по указу императора"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста с переводом на маньчжурский язык. Дата издания - годы правления императора Цяньлуна - 1735-1796 (л. 1). Приписки, относящиеся к заглавию сутры, гласят о том, что рукопись предназначалась для подарка.

76 л., 9 строк на странице; 18х9,5; 14,5х6,5.

Упом.: (маньчж.) Ивановский, "Очерк", стр. 22.
Каталог: (кит.) Б.Н., стр. 10-15.

43

A I

Фо-хао му-лу

佛號目錄

"Список имен богов"

В списке перечислены имена 363 наиболее известных из почитаемых божеств и святых ламайского пантеона. Имена богов даны на тибетском, маньчжурском, китайском и монгольском языках.

Колл. Ц.Г.Бадмажапова (№ 628).

Четыре тетради: I - 46+014 лл., II - 416+014 лл., III - 45+015 лл., IV - 46+014 лл., 4-8 отрок на странице; 13х18; 13х8.

44

A 84

Хуваман холо гисун бе мларабуха битхе -

闡釋氏諸妄

"Раскрытие заблуждений последователей
Будды"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста (с переводом на маньчжурский язык) антибуддийского сочинения 闡釋氏諸妄, написанного известным ученым и сановником минского двора Сюй Гуан-ци - 徐光啟 учеником Маттео Риччи (1552-1610).

Колл. А.О.Ивановского, 103(641). 91+02 лл., 8 строк на странице; 25х16,5; 19,5х13.

曼 鵑 秘 密
Тантрийское сочинение

Тантра переведена на маньчжурский язык по распоряжению императора Цянь-луна (л. I).

Комп. А.О.Ивановского, 675. 30+03 лл., 7 строк на странице; 28х17; 19,5х12.

Без заглавия

В рукописи содержится:

- 1) объяснение основных буддийских терминов на маньчжурском языке (лл. I-2);
- 2) тибетская молитва в переводе на маньчжурский язык (лл. 3-4);
- 3) буддийская молитва в переводе на маньчжурский язык (лл. 5-7).

7+002 лл., II строк на странице; 26х21,5; 21,5х17.

Мусеі еѣен ісус херістосі
тутабуха іче хесе

"Новый завет господа нашего Иисуса Христа"

Перевод на маньчжурский язык выполнен С.В.Диповцовым (ум. в 1841 г.) по поручению Библейского общества (British and Foreign Bible Society).

Комп. БАД (рукопись, вероятно, принадлежала С.В.Диповцову).

Одно тао. Восемь тетрадей: I - 61 лл., II - 37 лл., III - 57 лл., IV - 40 лл., V - 52 лл., VI - 60 лл., VII - 130 лл., VIII - 50 лл., 12 строк на странице; 30х18; 24х13.

Издание текста: The New Testament, translated
under the direction of Lipowzow, St.Petersburg, 1835.

Каталоги: Мёлендорф, № 140; Понт, стр.iii

48

C II

iудае Гуруні ван саі ноңгіме шошохон
номун бітхе

Paralipomenon libri primi pars secunda constans

"Из книги царей"

"Паралипоменон" (книга первая, часть вторая)

Копия. Текст - на маньчжурском языке.

Переводчик на китайский и маньчжурский языки -
Пуарэ (P.Loie de Poiret), французский миссионер,
проживавший в Китае с 1770 по 1814 г.

Колл. М.И.Броссе.

Одна тетрадь, 100+02+003 л., 8 строк на стра-
нице; 34х23,5; 25,5х8.

Упом.: Пфистер, т. II, стр. 968.

49

B 52

天主教要

"Основы христианской веры"

Фрагмент.

На нижней обложке тетради имеется надпись на
маньчжурском языке: "ере бітхе і гунін нархун
шумін і бабе соліхабі. Цурган бе шуміламе неі де-
хебі" - "В этой книге изложены весьма глубокие мыс-
ли. Объяснен тщательно [ее] смысл".

Текст рукописи - на маньчжурском и китайском
языках.

Колл. М.И.Броссе. 9 л., 5 строк на странице;
29х16; 26х10.

50

A 71

遵主聖範

іесу бе алхудара бітхе

"О подражании Христу"

Копия. Оригинал - мистико-аскетическое сочинение Фомы Кемпийского (1380-1471) "De imitatione Christi" в переводе на китайский и маньчжурский языки.

Переводчик сочинения на китайский язык - португальский миссионер Э.Диас (P.Emmanuel Diaz), живший в Китае с 1574 по 1659 г.

На верхней обложке первой тетради имеется надпись карандашом: "Imitation de J.Ch. en mandchou"

Колл. З.Ф.Леонтьевского, 25.

Пять тетрадей: I - 68+02 л., II - 68+02 л., III - 53+08 л., IV - 54+02 л., V - 58+02 л., 9 строк на странице; 26х28,5; 23х14.

Упом.: Пфистер, т. I, стр. 109, 110.

51

В 8

天主實義

Ti jan yu i jar gi jan yu rgan

"Истинная сущность бога"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание сочинения на китайском языке с переводом на маньчжурский язык.

Автор - Маттео Риччи (Matteo Ricci), итальянский миссионер, проживавший в Китае с 1583 по 1610 г.

Дата издания - 1758 г.; дата переписки - I-1765, II-1767 гг. (лл. 106, 136).

Текст сочинения приводится на маньчжурском и китайском языках. Маньчжурский текст переписан разными почерками.

Колл. БАН, 978. Две тетради: I - 102 л., II 110 л., 7 строк на странице; 27х18; 24х12.

Упом.: Пфистер, т. I, стр. 34.

Каталоги: Мёллендорф, № 239.

В І4

Абкаі ецен васінуіме
 банціха гісун јабун бе
 еуже бітхе уууі дебетелін

"Повествование о рождении, учении и
 деятельности Иисуса Христа", первая тетрадь

Рукопись дефектна: обложка по краям оборвана.
 Колл. З.Ф.Леонтьевского, 26. 22 л., 8 строк
 на странице; 26,5x15,5; 20x11.

А І87

Без заглавия

Упражнения в переводе священных текстов с рус-
 ского языка на маньчжурский.

На полях рукописи приводятся цитаты на русском
 языке из священного писания. На нижней обложке
 тетради имеется надпись на русском языке, в кото-
 рой упоминаются имена Н.С.Парышева, П.Я.фон-Кани-
 тадта, С.В.Липовцова в связи с денежными расчета-
 ми.

5 л., 12 строк на странице; 24,5x21,5; 19x18.

А І89

"Таинства христианские на двух языках"

Заглавие на русском языке приводится на спе-
 циальной этикетке (л. І). Текст - на маньчжурском
 и китайском языках.

На лл. І-6 имеется подстрочный перевод текста
 на русский язык.

12 л., 7 строк на странице; 20x17; 18x16,5.

Заглавие на русском языке помещено сверху над маньчжурским текстом на л. 1а.

Фрагмент.

4 л., 12 строк на странице; 22,7х16; 21,5х18.

Хесеі токтобуха манчусаі
вечере метере коолі бітхе

欽定祭祀條例

"Высочайше утвержденный устав маньчжурских
жертвоприношений"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание одного из немногих оригинальных сочинений того же названия. Это сочинение составлено специальной комиссией по распоряжению императора Цянь-луна. Комиссию возглавлял князь (шестнадцатый сын императора Кан-си) Юнь-лу 允祿

Дата издания - 1747 г.

Текст на маньчжурском языке написан уставным почерком. Обложки тетрадей обтянуты желтым шелком.

Одно тао, шесть тетрадей: I - 102 л., II - 46 л., III - 90 л., IV - 80 л., V - 46 л., VI - 61 л., 10 строк на странице; 35х26; 30х20.

Переводы: Langles, Rituel des Tartars Mantchoux, Paris, 1804; C.de Harlez, La religion nationale des tartars et orientaux mandchous et Mongols avec le Rituel tartar, Bruxelly, 1887.

Каталоги: Гребенников, № 5, стр. 34; Мёллендорф, № 132.

На обложке тао имеется помета на китайском языке

ке: 滿字祭祀書 - "Устав жертвоприношений на маньчжурском языке". На обложке первой тетради по-русски: "Обряды жертвоприношений маньчжур, исповедующих шаманскую веру".

Текст написан уставным почерком. Обложки тетрадей обтянуты желтым шелком.

Колл. БАД. Одно тао, шесть тетрадей: I - 9I лл., II - 45 лл., III - 85 лл., IV - 8I лл., V - 49 лл., VI - 62 лл., 9 строк на странице; 29x20; 23x17.

58

A I29

Вечере метере де форобуре гисун битхе

"Молитвы, читаемые при жертвоприношениях"

На верхней обложке тетради имеется надпись: Де за жуи ниңге - "Принадлежит Дэ Цза-ю".

На внутренней стороне нижней обложки: чиң гүруни фогон кооли доролон - "Устав времен даицинской империи".

Колл. А.В.Гребенщикова. 17 лл., 7 строк на странице; 22x11,5; 20x8.

59

B 55

Саман куварані бітхе

"Шаманский двор"

Рукопись содержит описание процесса камлания и тексты молитв.

Дата записи - 1882 г. (л. 16).

Колл. Н.Н.Кроткова, 9. 14 лл., 10 строк на странице; 29x21,5; 24x15.

A 109

ілан мукдехун де карумара
доро вечере вечен бітхе

"0 благодарственным ритуале жертвоприноше-
ния на трех жертвенниках"

Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Колл. М.И.Броссе (Ш, 21). 5 дл., 6 строк на
странице; 22,5x9,5; 18x7.

A 32

Без заглавия

Неустановленный шаманский обряд.

Начало: Мукдені бачі бејебе ілетулефі

Конец: Хутурі феңшен цалафун ілан усіха елдеке.

14 дл., 17 строк на странице; 20,5x12; 20x8.

B 22

Без заглавия

Различные заметки на маньчжурском языке, касающиеся
позвни, этики, истории.

Колл. БАД, № 434. 66 дл., 7 строк на странице;
28,5x17; 22x11.

ПРАВО
(уложения, официальные документы)

63

А 38

Хесеі токтобуха тулєргі голо бе дасара
цургані коолі хачіні бітхе

欽定理藩院則例

"Уложение Палаты внешних сношений,
изданное по высочайшему повелению"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание сочинения на китайском, маньчжурском и монгольском языках.

"Уложение" было составлено по распоряжению императора специальной комиссией, работавшей сначала под руководством Цин-гуя 慶桂, а затем Сай-манга - 費尚阿

Дата издания - 1815 г.

Рукопись содержит цзвань 35 "Уложения", раздел "Ніјалма ергєн" - "Смертоубийство и увечье" (Липовцов, т. II, ч. III, гл. 1, стр. 75-176). Текст рукописи дается на маньчжурском языке.

Кодл. А.А.Казакевича. 2I л., 7 строк на странице; 20,5x11; 18x6,5.

Перевод с маньчжурского языка на русский: Липовцов С.В., Уложение Палаты внешних сношений, СПб., 1828 г.

Каталоги: Гребенщиков, стр. 44, № 14; Ли, 581-

Фрагмент второй части "Уложения", раздел "Цэргі таңкан" - "Чиновные знаки и церемониальная одежда" (Диповцов, т. 1, ч. 1, гл. II, стр. 20-27).

Текст рукописи дается на маньчжурском языке.
9 л., 8 строк на странице; 27х11,8; 23х9.

Сіден јамун бе хачі и банҮібуха бітхе

第 廟 編 珠

"Систематизированный список присутственных мест"

Наименование присутственных мест расположено в списке в порядке их значимости. Названия присутственных мест в списке приводятся на маньчжурском и китайском языках, пояснения к их функциям - на маньчжурском.

Печатных изданий "Списка" не имеется.

Колл. БАД, 976. Четыре тетради: I - 55+01 л., II - 60 л., III - 50 л., IV - 54 л., 8 строк на странице; 26х18; 20х15.

Доргі тулэргі амбаса хафаса і туһані
байтаіухэрі мошоһон бітхе

内外臣工聯司總錄

"Указатель служебных функций столичных и провинциальных чинов"

Справочник содержит:

1) предисловие анонимного автора, в котором перечисляются использованные в работе труды (лл. 1-2);

2) названия чинов - на маньчжурском и китайском языках; описание обязанностей - на маньчжурском (лл. 3-86).

Печатных изданий "Указателя" не имеется.

Колл. БАД, 703. 86 лл., 6 строк на странице; 25x17,5; 21x14.

67

В 13

Тургут санчирі алараңге
"Показания торгута Санчира"

Подлинник. Дело Санчира, подданного торгутского князя (цзинвана) Кириба, о краже лошадей.

Дата - 1780 г., первый месяц (этикетка, лл. 171-172).

Дело разделяется следующим образом:

1) показания Санчира (лл. 1-7);

2) показания свидетелей, допросы на маньчжурском и китайском языках (лл. 8-80);

3) показания свидетелей на калмыцком языке (лл. 82-168).

На л. 168 имеется большая красная продолговатая печать со стершейся легендой.

Колл. Mandj. nova, 4. 172 лл., 13 строк на странице; 27,5x25; 22x20.

68

В 71

Без заглавия

Копии официальных документов по делам Монголии, Тибета. Документы содержат сведения о джунгарском хане Цеван Рабтане (1697-1727) и событиях, происходивших в Восточном Туркестане в начале XVIII в. Текст рукописи приводится на маньчжурском языке. Рукопись представляет собой четыре связки расшитых листов. 153 лл., 12 строк на странице; 28x25; 25x19.

С 15

Кемнеме гетукелеме дурун коолі

簡明章程

"Краткие правила"

Копия документа. Правила для восьмизнаменных о предоставлении отпусков из армии, о просрочке отпусков, о побеге, экзаменах на чин.

Колл. КДА, 278а. 5 лл., 15 строк на странице; 33,5х23; 27х16,3.

А II

Без заглавия

Копия. Список наказаний за проступки, совершенные гражданскими и военными чиновниками. Выписки из монгольских узаконений на маньчжурском языке.

Пагинация рукописи - монгольская. Печатного издания списка не имеется.

Колл. В.А.Казакевича. 21 лл., 7 строк на странице; 22х11,3; 20х7,5.

А 40

Да цзуң туң
"Президент"

Перевод на маньчжурский язык указа президента Вань Ши-кая, в котором разъясняются принципы управления государством.

Дата - 30-го числа 3-го месяца 1915 г.

Колл. В.А.Казакевича. 7 лл., 8 строк на странице; 21х10,5; 19х8.

А 154

Даичің гүруні цибөң гүруні эмгі
афаха бітхе

"Памятная записка по делам сношений
Китая и Японии"

Копия. Перевод китайского документа на маньчжурский язык.

Дата - 1899 г. (л. I).

Колл. А.В.Гребенникова. II л., 15 строк на странице; 28х33, 19х19.

А II7

Без заглавия

Копия. Заключительная глава из биографии цзиньского императора Сяо У-ди 孝武帝 (династия 晉 265-420).

Текст рукописи - на маньчжурском и монгольском языках.

Колл. БАД, 1021. 18 л., 6 строк на странице; 25,5х16,5; 21,5х10,5.

А 24

"Наставление ханское военным
людям"

Заглавие на русском языке приводится на этикетке, приклеенной на обратной стороне свитка.

Копия указа императора Кан-си, обращенного к знаменным с призывом обучаться военному искусству. Свиток не датирован.

Фрагмент - на маньчжурском языке.

39 строк на странице; 41х125.

Рукопись содержит копии указов императора Кан-си о постройке нового храма (лл. 1-3); о системе судопроизводства (лл. 3-7); об экзаменационной системе (лл. 7-14, 15-23); о разведении шелковичных червей (л. 6).

Указы не датированы.

Колл. А.В. Гребенщикова. 28 лл., 5 строк на странице; 24х14; 19х11.

Копии указов императора Кан-си, связанных с освоением водных путей страны, укреплением берегов, исправлением водных сооружений.

Указы датированы 1685-1706 гг.

Шестнадцать тетрадей: I - 45 лл., II - 30 лл., III - 46 лл., IV - 40 лл., V - 42 лл., VI - 35 лл., VII - 46 лл., VIII - 42 лл., IX - 42 лл., X - 45 лл., XI - 30 лл., XII - 30 лл., XIII - 42 лл., XIV - 46 лл., XV - 35 лл., XVI - 40 лл., 10 строк на странице; 30х25; 28х23.

Копия. Заглавие на русском языке приводится на обложке тетради.

Рукопись содержит пятнадцать указов императора Цян-луна, обращенных к членам военного совета, военному министерству. В числе указов имеются распоряжения о торговле Китая с Англией (лл. 1-6). Текст указов дан на маньчжурском языке.

Колл. А.О. Ивановского (636). 67 лл., 8 строк на странице; 26,2х24,8; 19х10,5.

А 86

Дасан де аісілара хафан сіндара
цєргі ілхі бе весімбухе біју бітхе

"Доклад, представленный императору Цянь-луну
о назначении чиновников на новые должности"

Копия. Доклад составлен чиновником Гао-цэу.
Дата не указана. Текст рукописи дан на маньчжурском
и калмыцком языках.

Колл. БАД, 1023. 18 л., 6 строк на странице;
25,5х16,7; 18,5х10,5.

А 75

Без заглавия

Копия. Доклад на имя императора Цянь-луна,
составленный управляющим императорской канцелярией
Хэшэном о прибытии английского посольства в Китай,
возглавляемого Макартнеем. Текст доклада - на маньч-
журском языке.

Дата - 4 августа 1798 г. (л. I).

Рукопись дефектна: отсутствует обложка.

Коллекция М.И.Броссе. 14 л., 10 строк на
странице; 23х16,7; 16,5х10.

А 98

Без заглавия

Копия. Собрание указов на маньчжурском языке
об административном управлении в Туркестане и Джун-
гарии.

I тетрадь включает семнадцать указов, датиро-
ванных 1764-1775 гг.

II - четырнадцать указов 1763 г.

III - семнадцать указов, датированных 1775-1779
гг.

IV - тринадцать указов, датированных 1760-1761 гг.

Одно тао, четыре тетради: I - 55 л., II - 65 л., III-64 л. IV - 70 л., 10 строк на странице; 23 5x17,3; 20,5x16,5.

81

A 125

Бидуринге тачихіян бе неилеме
бадарамбуха бітхе

聖諭廣訓

"Распространенное толкование императорских поучений"

Шестнадцать кратких наставлений императора Кан-си, дополненных пояснениями императора Юн-чжэна.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание сочинения на маньчжурском и китайском языках.

Автор - император Юн-чжэн.

Дата издания - 1727 г. Дата переписки - 1891 г (л. 14).

Рукопись содержит предисловие и вторую главу сочинения. На обложке рукописи имеется ex-libris А.В.Гребенщикова.

Колл. А.В.Гребенщикова. 14 л., II строк на странице; 22x20, 16x15.

Каталоги: Мёлендорф, 90; Ли, 192-6.

82

B 5

Нархушаме весімбухе бітхе
"Секретные доклады"

Копия. Письма губернатора Фороня, адресованные императору Кан-си. Письма содержат известия и суждения о внутреннем положении Китая. Автор писем Форонь в годы правления императора Кан-си выполнял обязанности губернатора провинции Шаньдун, затем провинций Сычуань и Шаньси.

Тетрадь I - письма 1690 г.

Письма дают представление о состоянии сельского хозяйства в Шаньдуне (лл. 1-5); о выполнении служебных обязанностей губернатором провинции Шаньдун (лл. 6-12); о внутреннем положении дел провинции Шаньдун (лл. 13-64).

Тетрадь II - письма 1692 г.

Письма характеризуют состояние сельского хозяйства в провинции Шаньдун.

Тетради III и IV - письма 1698 и 1698 гг.

Письма содержат сообщения о внутреннем положении дел в провинции Шаньдун. Письма - на маньчжурском языке.

Четыре тетради: I - 64 лл., II - 38 лл., III - 56 лл., IV - 64 лл., 8-7 строк на странице; 27,5х20,5; 20х14.

Две копии официальных документов на маньчжурском языке.

I. Указ императора Цзя-цина (1796-1820), обращенный к губернатору провинции Чжили, о наказании провинциального чиновника Хэмена (бывшего управляющего императорской канцелярией при императоре Цянъ-луне).

Дата указа - 15 января 1800 г. (лл. 1-8).

II. Сообщение китайского правительства, адресованное управляющему русским подворьем в Пекине, о кончине императора Павла I.

Дата сообщения - 8 мая 1802 г. (лл. 9-20).

Одна тетрадь, 20 лл., 10 строк на странице; 20х18,5; 18х16.

Чоохаі уургані гінгулеме весімбуреңге

"Доклады чиновников военного министерства
/представленные императору Цзя-цину/"

Копии докладов на маньчжурском языке содержат доклад о прибытии английских кораблей в порт Тяньцзинь (лл. I-37).

Дата - 1809 г. (л. I);

Доклад о сообщении, поступившем из России от императора Александра I. Сообщение содержит сведения о нашествии Наполеона на Россию (лл. 54-65),

Дата - 1820 г. (л. 656).

Одна тетрадь, 65 лл., 8 строк на странице;
25,2х16; 19х12.

Без заглавия

Копия. Письмо корейского короля, поднесенное императору Цзя-цину с благодарностью за подарки.
Дата - 1814 г., десятый м-ц, 28 число.

Текст адреса приводится на маньчжурском и китайском языках.

Гармоника, 23 лл., 6 строк на странице;
26х11,5; 18х8,5.

ЯЗЫК
(словари, учебники, сборники
разговорных фраз)

86

A IO

Никан хергені убалијамбуха манчү гісуні
булекү бітхе

音漢清文鑑

«Переведенное на китайский язык "Зерцало
маньчжурской словесности"»

Копия. Оригинал - ксилографическое издание пе-
ревода на китайский язык толкового маньчжурско-маньч-
журского словаря Манчү гісун і булекү бітхе
清文鑑 (изд. 1708 г.).

Материал расположен по 280 предметным катего-
риям (1 тао, 4 тетради, 20 цзюаней).

Составитель: манчжур Миндо 明鐸 из рода
Тунгя 董佳

Дата издания - 1735 г.

Рукопись является копией лишь первых пяти
цзюаней словаря, причем переписаны только маньчжур-
ские слова без китайского перевода.

В рукописи имеются приписки на русском языке.
На титульном листе 1-й тетради: "Б.Ладыгин. Книга
первая куплена в 1890 г. третьего мая; писана в 18
году правления Ши-цзуна, весной в лето зеленоватого
зайца, в 1735 г." На титульном листе 2-й тетради:

"В.Ладыгин. 1890 г. г.Кульджа".

Коллекция В.Ладыгина.

Две тетради: I - 54+02 лл., II - 51+01 лл. 4 строки на странице; 21x12,8; 17x7,5.

Каталоги: Гребенников, стр. 23 № 5; Лл, 618-3-7; Мёллендорф, № 38; Фукс, стр. 95.

87

A II4

То же

Фрагмент словаря.

Рукопись содержит цзвани 1, 19, 20; переписаны только маньчжурские слова без китайского перевода.

Одна тетрадь - 70+01 лл.; 12 строк на странице; 24,8x20; 23x15,5.

88

A I2

Хані араха номгиге токтобуха манчу
гисуні булеку бітхе

御製增訂清文鑑

"Зерцало маньчжурской словесности, по
высочайшему повелению дополненное и
исправленное"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание переработанного и переведенного на китайский язык толкового маньчжурско-маньчжурского словаря "Мангисуні булеку бітхе" - 清文鑑 (изд. 1708 г.).

В словаре каждое гнездовое маньчжурское слово справа имеет соответствующий по значению китайский иероглиф и чтение этого иероглифа, транскрибированное буквами маньчжурского алфавита, а слева приводится транскрипция этого слова китайскими иероглифами. Внизу под маньчжурским словом дается толкование его на маньчжурском языке без перевода на китайский язык.

Словарный материал расположен по 290 предметным категориям (8 тао, 48 тетрадей, 46 цзюаней).

Составитель – словарная комиссия, созданная по указу императора Цянь-луна.

Дата – императорское предисловие помечено 1772 г.

Рукопись содержит цзюани 10, 14–16, 19, 21, 23, 26–29, 31, 32. В отличие от ксилографа отсутствует толкование маньчжурских слов.

Дата переписки – 1903 г. (т. У, л. 49; т. УІ, л. 24; т. УП, л. 20; т. УШ, л. 29).

В тексте рукописи местами дан перевод слов на русский язык.

Восемь тетрадей: І – 25 л., ІІ – 25 л., ІІІ – 24 л., ІУ – 12 л., У – 24 л., УІ – 24 л., УП – 20 л., УШ – 26 л., ІІ строк на странице; 22х17,5; 20х14.

Описание: Захаров, Словарь, стр. ХУП.

Каталоги: Гребенщиков, стр. 24, № 15; Ли, 613.3; Мёллендорф, № 36.

89

А 30

Буле̄к̄у бітхе "Зерцало"

Копия. Заглавие словаря в сокращенном виде приводится на л. І, т. І.

Рукопись содержит фрагмент описанного выше словаря "Ноугіме токтобуха манџу гісуні буле̄к̄у бітхе" (см. оп. 88), цзюани – 3, 5–8, 11, 14, 15, 17–20, 22.

Тринадцать тетрадей: ІІІ – 32 л., У – 26+01 л., УІ – 24 л., УП – 24 л., УШ – 26+01 л., ХІ – 24+01 л., ХІУ – 26+01 л., ХУ – 28 л., ХУП – 15 л., ХУШ – 30+02 л., ХІХ – 26 л., ХХ – 20 л., ХХП – 44 л., ІІ строк на странице; 23х17,5; 20х14.

Без заглавия
Монголо=маньчжурско=китайский словарь

Словарный материал расположен в порядке монгольского алфавита. Словарь содержит 14 000 слов. Составлен неизвестным автором. Можно предполагать что автор частично использовал материал словаря "илан хачин і гисун камчібуха тувары де ца обука бітхе" 三合便覽

Колл. БАД, 999.

Шесть тетрадей: I - 183+01 лл., II - 223+02 лл., III - 164 лл., IV - 231+02 лл., V - 265 лл., VI - 312 лл., 5-7 строк на странице; 18x25; 15,5x1

清漢行文語類彙鈔
"Собрание наиболее употребительных маньчжурских и китайских слов"

Маньчжурско=китайский словарь. Словарный материал расположен в порядке таблиц маньчжурского алфавита. (В тексте рукописи представлены слова, начинающиеся со слогов ар, ан, аи, аб, ал, т.е. III, IV, V, IX, XI разряды алфавита). На этикетках китайского переплета имеется другое заглавие словаря, не соответствующее содержанию рукописи:

新語音漢清文鑑 - "Переведенное на китайский язык Зерцало маньчжурской словесности с добавлением новых слов". Словарь не имеет печатного издания.

Колл. БАД, 988. Одно тао, четыре тетради: I 105 лл., II - 80 лл., III - 87 лл., IV - 82 лл., 7 строк на странице; 25,5x16; 21x12,5.

Без заглавия
Небольшой китайско=маньчжурский словарь.

Содержит 366 иероглифов. Русская транскрипция этих иероглифов дана на л. 01.

Дата составления - 1788 г., 22 мая (л. 001).

На внутренней стороне обложки имеется надпись на латинском языке: "Philosophia circumdanda est inexplugnabilis murus, quem fortuna multis machinis laesissimum non transit".
На л. 001: "Augusti animi est amare divitias, magni contemnere".

Колл. П.И.Каменского. Одна тетрадь, 49 л., 8 строк на странице; 25,5х15; 21х12.

98

В 3

滿蒙單語

"Маньчжурско-монгольский вокабулярий"

Словарь содержит 1100 маньчжурских слов, расположенных в порядке маньчжурского алфавита и переведенных на монгольский и китайский языки.

Дата окончания переписки приводится на этикетках обложек тетрадей:

I. Сувајан морін аніја цакун біја цуван ему - год желтой лошади, 11 число 8 месяца - 1788(?)
1798 (?) 1858(?) X гг.

II. Сувајан морін аніја цакун біја орін ілан - год желтой лошади, 23 число 8 месяц - 1798(?)
1858(?) гг.

X Из-за отсутствия указания девиза годов правления императора точно установить дату не представляется возможным. Даты приводятся на основании сопоставления вестидесятилетнего цикла названий годов на маньчжурском языке с соответствующими им годами европейского летосчисления.

В тексте имеются немногочисленные исправления орфографических ошибок, сделанные красной тушью.

На обложке I тетради - надпись:

- Итого 82 листа.

Колл. БАД, 1001. Две тетради: I - 81 л., II - 99 л., 10 строк на странице; 30,5х25; 26х20.

94

В 30

清文啓蒙

"Начатки маньчжурской грамоты"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание начального учебника маньчжурского языка для лиц, родным языком которых является китайский.

(4 тетради, 4 цзвани.)

Автор - Шоу Пин 壽平 из Чанбоманьского рода Угэ 烏格

Дата издания - 1741 г.

Рукопись представляет вторую цзвань ксилографа и содержит "Никан гисун камчиха манчжурара фижелени гисун" - 兼漢滿洲套語 - "Учебник разговорного маньчжурского языка с параллельным китайским текстом". Текст рукописи переведен полностью на русский язык.

Колл. А.О.Ивановского. Одна тетрадь - 101 л., 10 строк на странице; 27х20; 14,5х15.

Описание: Захаров, Грамматика, стр. II-IV; Словарь, стр. XVI.

Каталоги: Гребенщиков, стр. 25, № 3; Кордье, стр. 2756-2757; Ли, 616.6; Мёллендорф, № 1.

Перевод на английский язык: A.Wylie, Translation of the T'sing Wan K'e Mung, a Chinese grammar of the Manchu-Tartar language with introductory notes on Manchu literature, Shanghai, 1855.

Фрагмент второй части ксилографа. Отсутствует маньчжурская часть диалогов, дается только транскрибированный маньчжурскими буквами китайский текст "Учебника".

На обложке рукописи имеется неразборчивая надпись "...взял от господина Парышева книжку английского милорда Георга Ф. ... декабря 11-го 1783 года".

Одна тетрадь, 22 л., 12 строк на странице; 21,5х17; 17х13,5.

"Двенадцать разрядов маньчжурского письма"

Заглавие рукописи на русском языке приводится на верхней обложке. Двенадцать таблиц маньчжурского алфавита.

Дата переписки - 1729 г. (нижняя обложка).

На верхней обложке имеется надпись на маньчжурском языке: "федоул тарац е ті ја за фу-", возможно, означающая имя Федора Третьякова, ученика 1 Российской духовной миссии в Пекине.

"Таблицы" многократно издавались ксилографическим способом.

Одна тетрадь, 12 л., 9 строк на странице; 22,5х19; 20х13.

Каталог: Гребенщиков, стр. 29; Лн, 611-1.

Без заглавия

Фрагмент. Ученические упражнения в написании маньчжурских букв.

Один лист, 7 строк на странице; 29х34; 24х9.

На л. I к маньчжурским буквам дана транслитерация латинскими буквами.

Одна тетрадь, 12 л., 7 строк на странице; 30x19,5; 28x16.

То же, что оп. № 96. Заглавие на русском языке приводится на верхней обложке.

Колл. З.Ф.Леонтьевского, 161. Одна тетрадь - 12 л., 11 строк на странице; 28x24; 28x18.

欽定清漢對音字式

"Система единообразной передачи маньчжурских слов китайскими иероглифами и китайских слов маньчжурскими буквами"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание сочинения, устанавливающего стандарт маньчжурско-китайской транскрипции.

Дата издания - предисловие первого издания датировано 1772 г.; второго - 1836 г.

Рукопись является полной копией ксилографа.

Дата переписки - 1857 г. (л. I).

В разделе "Географические названия" (лл. 46-53) имеются пометки карандашом на русском языке о местонахождении некоторых населенных пунктов.

На обложке приводится список наименований I, 2, 3 разрядов ученой степени цзинь-ши на маньчжурском и китайском языках.

Колл. А.В.Рудакова (инв. 01925, № 252). Одна тетрадь - 58 л., 12 строк на странице; 27,8x27;

25x24.

Каталоги: Гребенников, стр. 30, № 32; Мёллендорф, № 6.

101

A 25

Теніхен тачіре буја цусе бе жархудаме тачібуре

十載頭

"Двенадцать глав. Руководство по изучению маньчжурской письменности, составленное для маленьких детей"

В рукописи приводятся лишь первые четыре таблицы маньчжурского алфавита.

Дата переписки - 1925 г. (л. 6б).

На внутренней стороне верхней обложки имеется надпись: "саркіјаме нан-цабуха гін-гүме херген" (вероятно, в написании слова "гін-гүме" допущена ошибка и следует читать "гін-гүлере") - "Пропись уставного почерка, полученная в подарок".

Одна тетрадь, 6 л., 10 строк на странице; 22x19,7; 15x12.

102

B 56

Таңгу мејен і бітхе

一百條

"Сто глав"

Копия. Учебник разговорного маньчжурского языка. Один из первых учебников, составленный в форме диалога.

Дата - середина ХУП в. (?)

В рукописи представлены главы 1-17, 20-22, 50-55 учебника. Текст учебника размечен словом уребу "выучить". Текст рукописи - на маньчжурском языке. 29 л., 7 строк на странице; 28x18; 26,5x17.

Публикация и перевод сочинения на английский язык: M. Forbes, A. Fraser, Tanggu mejen and other Man-

chu Reading Lessons, London, 1924.

Каталоги: Ли, 618, 2-6; Мёллендорф, 17.

103

A 34

Мануу монго хөргөмү камчиа сухе

сануу гичи битхе

滿蒙合璧三字經

"Троеслобие" на маньчжурском и монгольских
языках с пояснениями"

Копия. Первоначальный учебник китайского языка
в переводе на маньчжурский язык.

Составлен Ван Ин-ланем 王應麟 (1223-
1296). Учебник переведен на маньчжурский язык в
1796 г., издан на маньчжурском и монгольском язы-
ках в 4 тетрадях в 1832 г. ученым комитетом во гла-
ве с переводчиками Ин-цзюнем и Ургунчабом.

Рукопись содержит предисловие к изданию 1832 г.
и тетрадь первую. В отличие от издания отсутствует
параллельный перевод на монгольский язык.

Колл. А.В.Казакевича, 1927 г., 368.

Одна тетрадь 16 лл.; 7 строк на странице;
21,5x11; 20x10.

Каталоги: Гребенников, стр. 36, № 16; Ли, 618.
3-2; Мёллендорф, 79; Кордзе, т. II, стр. 1434-1438.

104

A 110

То же

Фрагмент "Троесловия" на маньчжурском языке.
Начало: Нїјалма туктан де. Конец: Саїкан тарга,
хусутулеме кічічі ачамбі

Рукопись дефектна: отсутствует обложка. Одна
тетрадь, 13 лл., 7 строк на странице; 26x18; 20x13.

滿漢聯珠集
"Жемчужное ожерелье"

Копия. Хрестоматия для изучения маньчжурского и китайского языков.

Автор - Чжан Тянь-си - 張天新 Переводчик на маньчжурский язык - Лю Шунь 劉順
Текст рукописи приводится на китайском и маньчжурском языках.

Колл. З.Ф.Леонтьевского, 159. Две тетради:
I - 40 л., II - 42 л., 6 строк на странице;
26,5x17; 17x10.

Каталоги: Мёллендорф, стр. 22, № 94; Фукс, стр. 34.

百二十老人語錄

Тангу оріа сакда і гісун саркіі ан

"Речи ста двадцати старцев"

Сочинение содержит сведения по истории и культуре маньчжур. Состоит из 120 отдельных статей, распределенных по 22 разделам.

Рукопись. Одно из немногих оригинальных сочинений, написанных на маньчжурском языке.

Автор - Сун Юнь 松筠, маньчжур из рода Марат (1754-1835). Написал свой труд, находясь на службе в г.Урге.

Дата написания сочинения - 1789 г.

Редактор - Фурэнтай, маньчжур из рода Ванъянь. Он систематизировал распределение статей в сочинении.

Дата окончания редактирования - 1791 г.

Переводчик сочинения на китайский язык - Фупэнь - 富俊 маньчжур из рода Джот - 卓特

Дата окончания перевода - 1809 г.

На обложках рукописи и л. 10 цз. 1 имеются печати, свидетельствующие о том, что рукопись принадлежит Фуцзяню.

Это сочинение существует только в рукописях.
Кодл. БАД.

Восемь тетрадей: I - 108 л., II - 92 л., III - 83 л., IV - 86 л., V - 65 л., VI - 65 л., VII - 79 л., VIII - 75 л., 6 строк на странице; 27,5x17,5; 26x15.

Каталоги: Ли, 192-27; Фукс, стр. 98.

107

А III Теніхєн тачіре урсе де улхібуре бітхєі
сіјуі. Сіраме араха хан Гүрун чі улаха.
Манчу монго Гүрун і улабун бітхе

"Книга для детей, рассказывающая о маньчжурском и монгольском государствах и начинающая повествование с истории государства Хань"

Составитель книги - Фуцзянь.

Дата - 1780 г. (л. 46).

Текст рукописи содержит предисловие, в котором составитель сообщает автобиографические сведения (лл. 1-4), и фрагмент сочинения (лл. 5-17). Сочинение приводится на маньчжурском языке. 17 л., 8 строк на странице; 25x12,5; 22x9.

108

В 54

ілан хачіи гісун і камчібуха гебуңге
саіса ісабуха бітхе

[三合名賢集]

"Собрание нравоучительных изречений известных мудрецов, изданное на трех языках: китайском, маньчжурском и монгольском"

Собрание китайских пословиц.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание сочинения на маньчжурском и китайском языках в 4 тетрадах.

Дата издания - ХУП в.

Рукопись содержит вторую тетрадь сочинения. 28 л., 8 строк на странице; 29,8x22; 24,5x17.

Каталоги: Кордье, т. III, стр. 1815; Лл, 541; Мёллендорф, 109.

109

Д-1
C72 mss
Оросламе убалијамбуха оіонго бабе

тучібухе јоні бітхе

俄羅斯緒譯捷要全書

"Собрание важнейших извлечений,
переведенных с русского языка"

Первый учебник русского языка для китайских учащихся. Учебник составлен на основе грамматики русского языка М.Г.Смотрицкого.

Авторы - И.К.Разсохин, А.Д.Леонтьев, маньчжур Фумэхэ и Мача.

Дата - 1738-1746 гг.

В рукописи содержатся следующие разделы:

Введение с изложением истории создания учебника (т. I, лл. 1-41).

Грамматика русского языка (тт. II-XII, XIV).

Наставления учащимся (т. XIII, лл. 1-29).

Текст рукописи приводится на маньчжурском, китайском, русском языках.

Кодл. Н.П.Лихачева.

Четырнадцать тетрадей: I - 41 л., II - 30 л., III - 22 л., IV - 38 л., V - 15 л., VI - 26 л., VII - 25 л., VIII - 29 л., IX - 40 л., X - 28 л., XI - 29 л., XII - 35 л., XIII - 29 л., XIV - 18 л.
7 строк на странице; 29,5x16; 26x16.

Описание рукописи: Волкова М.П., Первый учебник русского языка для китайских учащихся, - "Крат-

кие сообщения ИНА АН СССР", 61, Москва, 1968, стр. 154-157.

II O

В 78

"Разговоры на маньчжурском языке"

Сборник разговорных фраз на маньчжурском языке. Заглавие рукописи помещено на корешке обложки (на русском языке).

Рукопись содержит следующие материалы:

1. Третий раздел маньчжурского учебника "Цин вань цин мэн", - Сборник разговорных фраз. Всего приводится 51 тема для бесед (лл. 1-75).

2. 50 тем для бесед. Начало: Дон^у чі сі те ман^уу бітхе та^імбі сембі. Конец: Аіка фа біо? (лл. 81-172).

3. Сборник разговорных фраз на маньчжурском языке - Дехі мејен - Сорок глав (лл. 176-225).

4. Саин бе хувекіјебуре оіоңго гісун. Поощрительные речи (лл. 228-342).

5. Статья на русском языке о целебной силе дегтярной воды.

В статье упоминается 1731 г. (л. 455), в течение которого автор употреблял дегтярную воду как медицинское средство.

Колл. БАД.

Европейский замшевый коричневый переплет. Одна тетрадь, 457 + 010 + 005 лл., 6 строк на странице; 32,5x22; 17x18.

III X

А 55

Без заглавия

Образцы маньчжурской разговорной речи, упражнения в изучении маньчжурского языка.

Начало: Бітхе хулара ніјалма доро бе сачі ачамбі.

X Начиная с оп. III по 126 включительно приводятся образцы маньчжурской разговорной речи на различные темы.

Конец: Горо окі семе гуніраку біме іні
гіоун горо омбікіні.

Маньчжурский текст рукописи снабжен парал-
лельным переводом на китайский язык.

Колл. БАД (Иив. № 1004).

Одна тетрадь, 39 л., 6 строк на странице;
26х16,2; 22х14.

II2

A 155

То же

Начало: Оуоро цакаде бахафі тачіхаку умесі
хангабухабі

Конец: Ере ціхаңге бі аліме мутераку.

Разговорные фразы распределены в тексте по
58 темам для бесед. Маньчжурский текст рукописи
снабжен параллельным переводом на китайский язык.

Колл. А.В.Гребенщикова. Одна тетрадь, 14 л.,
9 строк на странице; 23,7х21,2; 19х15.

II3

B 58

То же

Начало: Туктан тачіре ніјалма, фоолоком
мејен пісун банцібүфі уребуме хулабу.

Конец: Беје елхе омбіме.

Разговорные фразы распределены в тексте по
98 весьма кратким темам для бесед.

Колл. М.И.Броссе (П, 32). Одна тетрадь, 23
л., 7 строк на странице; 27,8х16,8; 25х14.

II4

A 50

То же

Начало: Фаншараңге ніјалма ачабуреңге абма
сехебі

Конец: ...мургеме даргіме алаха буха.

Маньчжурский текст снабжен параллельным переводом на китайский и частично на русский языки. Иероглифы транскрибированы по-маньчжурски.

Колл. КДА (Инв. 0 1927, № 693).

Одна тетрадь, 2I л., 8 строк на странице; 26х18,5; 2IхI4.

II5

A 92

То же

Начало: Аге сајун. саін.

Конец: Вері баіта бе уме дара сехебі.

В тексте рукописи и на полях имеются пометки на русском языке, сделанные карандашом.

Колл. БАД, 998а.

Одна тетрадь, I4 л., I6 строк на странице; 26,5х2I; 2I,5хI4,5.

II6

A 108

То же

Начало: Аге сіні беје сајун.

Конец: ілан сун а таңгу ^{цз}цз ніңге етере дабала.

Текст имеет параллельный перевод на китайский и русский языки. Почерк - неустановившийся.

Рукопись дефектна: отсутствует обложка. Одна тетрадь, 50 л., 6 строк на странице; 23,5х18; 22,5х13,5.

II7

A 113

То же

Начало: Сі урунаку мімбе усхамбі дере.

Конец: Сі ере уду інеңгі аіаха.

Маньчжурский текст рукописи имеет параллельный перевод на китайский язык.

Одна тетрадь, 20 л., 8 строк на странице;

25x14; 21,5x10,5.

В 34

118
То же

Начало: Аге беје елхео.

Конец: Сіні гебу аі.

Маньчжурский текст имеет параллельный перевод на китайский язык. Многие слова и фразы исправлены красной тушью. Лл. I, 2, 5, 15 протемпелеваны печатью библиотеки Казанской духовной академии.

Колл. КДА. Одна тетрадь, 20 л.,; 8 строк на странице; 25x17,5; 20,5x12.

А 132

119
То же

Начало: (I и II тетради) Ендурінге нїјалма і
ему хафумбі

Конец: (I) Урунаку амба доро біфі кай

(II) жаргіян ајај амбан охо урсеі
беје кічічі ачамбі

Текст упражненный переписан разными почерками и исправлен красной тушью.

Две тетради, I - II лл., II - I4 лл., 11 строк на странице; I - 30,5x21,5; 26x17; II - 30,5x28; 28x15.

А 135

120
То же

Начало: Ненехе гісун сі іоні еџехео.

Конец: Део де гіџгун оџороңге.

Обложки рукописи исписаны неуставившимся маньчжурским почерком.

Рукопись дефектна: верхний левый край листов оборван.

Одна тетрадь, 25+04 л., 5-8 строк на странице;
це; 27,8х18; 26х16.

А 145

121

То же

Начало: Умеси факсідара ...

Конец: Ве сінде гелембіо.

Одна тетрадь, 12 л., 6 строк на странице;
24,8х11,5; 21х10,5.

А 152

122

То же

Начало: Сі аі гуса ніңге ...

Конец: Абка баіта уребураку очі
тачіхаку чі аі енчу.

Комп. А.В.Гребенникова. Одна тетрадь, 8 л.,
7 строк на странице; 26х24,8; 22х20,8.

В 19

128

То же

Начало: Аге сі ај гуса...

Конец: ... досіфі елхе баімбі

Маньчжурский текст рукописи снабжен параллельным переводом на китайский язык. Китайский текст передан в маньчжурской транскрипции.

Рукопись дефектна: верхние поля листов оборваны.

Комп. М.И.Броссе (В. П, 31). Одна тетрадь,
14 л., 7 строк на странице; 27,5х17,7.

А 14

124

То же

Образцы маньчжурской разговорной речи. Сборник маньчжурских фраз, начинающихся с вопроситель-

ных слов.

Начало: Аісібе суве іну бахафі донцүреге кай

Конец: Аі сайн бе банцүнара баита.

Колл. В. А. Казакевича, инв. 0 1927, 872. Одна тетрадь, 6 л., 14 строк на странице; 21,6x20,6; 18,5x16,5.

I25

A I8

Без заглавия

Образцы маньчжурской разговорной речи на маньчжурском и китайском языках

Начало: Ему аніја форгон 好时光

Конец: іс-хүнде 笑了一个不止才

Одна тетрадь - 9 л., 10-11 строк на странице; 20,5x14; 19x10,5.

I26

A 81

满蒙漢

"Сборник разговорных фраз на маньчжурском, монгольском и китайском языках"

Разговорные фразы распределены по 40 темам. Содержание тем частично совпадает с содержанием второй части учебника "Цин вань ци мэн".

Рукопись состоит из четырех тетрадей:

I тетрадь, начало: Манчу бітхе хулара ніјалма
очі ...

конец: ...мүтебухе де гелі айнара.

II -" начало: Гіјан бе бодоме оходе.

конец: ...ніјалма гелі ему гіліјаме
гуніре бабі

III -" начало: Гіліјаме гуніре бабі

конец: ...дартай андане іну така-
бумбі кай

IV -" начало: Емгері дүлөңге баита бе...

конец: Бі іну акдуламе мүтераку кай

Колл. БАН, 1000. Четыре тетради: I - 16 л.,
II - 21 л., III - 21 л., IV - 22 л., 9 строк на
странице; 22,2x12,5; 19,5x10.

127

В 69

Без заглавия

Образцы китайской разговорной речи.

Начало: 昨日我到府

Конец: 沒有通教的常去

Иероглифы транскрибированы по-маньчжурски.

Колл.: М.И.Броссе (III № 9). Одна тетрадь, 20
л., 7 строк на странице; 29x20,5; 24x18.

128

А 128

Ма-нц-у никан бујараме мејен бітхе

"Маньчжурско-китайская смесь"

Сборник маньчжурско-китайских разговорных
фраз.

Колл. А.В.Гребенникова. 20 л., 8 строк на
странице; 28,5x18; 20,5x10.

129

С 25

Без заглавия

Разрозненные черновые листы со списком наиболее употребительных маньчжурских слов и фрагментом маньчжурско-русского алфавитного словаря.

Рукопись дефектна: края листов истлели. 31 л.,
12 строк на странице; 28,5x17,5; 28,5x28.

130

А 115

Без заглавия

Упражнения в переводе с русского языка на маньчжурский:

Предисловие к анонимному сочинению "Прославление веры" (лл. 1-2);

Сочинение "Прославление веры" (лл. 2-24);

Копии официальных документов: два доклада, адресованные первому министру минской династии Янь Суну.

Колл. А.О.Ивановского. 54 лл., 8 строк на странице; 25х16,5; 19х13.

131

~~А 108~~
138

Без заглавия

Упражнения в переводе текста с маньчжурского языка на русский.

На верхней обложке тетради имеется надпись на русском языке: "Книжка письменная подобна апофегмате - всякие витиеватые речи в себе содержит".

По пометам на обложке можно предполагать, что рукопись относится к 1740 г.

Рукопись дефектна: конец отсутствует. 12 лл., 6 строк на странице; 19,8х18; 17,3х10,8.

ЛИТЕРАТУРА
(антологии, поэзия, романы,
народная литература)

В 4

132

Вен сѣжуан бѣхе
"Литературный сборник"

Копия. Оригинал - "Сборник образцов китайской изящной литературы" (60 цзваней) - 文選 - в переводе на маньчжурский язык.

Автор - принц Чжао Мин (тай-цзы) - 501-531 г.

Дата написания сочинения - начало VI в. н.э.

Рукопись содержит: предисловие к "Изборнику" (т. I, лл. I-5); доклад танского сановника Ли Шаня об окончании составления комментариев к тексту "Изборника" (т. I, лл. 5-29); текст "Изборника" (т. II-X вкл.).

На обложке четвертой тетради имеется китайская надпись: 滿昭明文選 - "Вэнь-сэань Чжао Мина, переведенный на маньчжурский язык".

Текст рукописи - на маньчжурском и китайском языках.

Десять тетрадей: I - 29 лл., II - 35 лл., III - 36 лл., IV - 38 лл., V - 36 лл., VI - 43 лл., VII - 35 лл., VIII - 25 лл., IX - 43 лл., X - 42 лл., 9 строк на странице; 29,5x20; 24,5x15,6.

Упом.: Ивановский, Очерк, стр. 46.

Каталоги: Мёллендорф, № IIS.

138

В 51

清文古文淵鑑

/Хані араха цунгеі му фїжелен мумін
булукү бѣхе/

"Бездонное зеркало старинной литературы,
переведенное на маньчжурский язык"

Антология образцов китайской изящной словесности. Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского

текста с переводом на маньчжурский язык (64 цзавани).
Образцы китайской изящной словесности отобраны для
издания императором Кан-си. Антология создана спе-
циальной комиссией под руководством Сюй Цянь-сюэ -
徐乾學

Переводчик на маньчжурский язык - Мингун.

Дата издания - 1686 г.

В рукописи представлены отдельные фрагменты
антологии.

Колл. БАН. 17 л., 12 строк на странице;
28х18; 24х14.

Упом.: Ивановский, "Очерк", стр. 46.

Каталоги: Гребенников, стр. 40, № 46, стр. 36,
№ 14; Мёллендорф, № 71; Фукс, стр. 24.

134

А 60

Хані араха жоңкіјан мудаң
іргебун

御製全韻詩

"Стихотворения, написанные императором
по всем правилам просодии"

В сочинении в стихотворном изложении описыва-
ются исторические события, происшедшие в Китае с
древних времен до дней императора Цянь-луна. Копия.

Автор - император Цянь-лун.

Дата переписки - 1822 г. (т. У, л. 82).

На обложках третьей и четвертой тетрадей имеют-
ся пометы на русском языке: "Вспоминаются события
от древних времен Китая до государя Да-ди из времен
Троецарствия"; "Вообще, вся рукопись не заслуживает
внимания ни в коем отношении".

Текст рукописи - на маньчжурском и китайском
языках.

Колл. БАН, 984. Пять тетрадей: I - 71 л., II -
72 л., III - 30 л., IV - 33 л., V - 32 л., 8-9
строк на странице; 26,5х28,5; 23,5х14,5.

Каталоги: Ли, 701-2.

135

- А 19 Хані араха губчі мудан іргебун
бе тувафі сухе хергені оіоңго бе
гаіха еүехе јохібун.

Выборка наиболее важного из комментария
на "Стихотворение, написанное императо-
ром по всем правилам просодии"

См. оп. № 134.

Сочинение содержит исторические сведения о
происхождении маньчжур и о завоевании ими Китая.

Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Колл. БАД, 970. 25 л., 10 строк на странице;
22,5x17,5; 18x11,5.

136

- А 38 Орин дуін хіоомун бітхе

二十四孝

"Двадцать четыре [образца]
сыновней почтительности"

Нравоучительное сочинение, бывшее весьма по-
пулярным в Китае.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание
иллюстрированного китайского текста 二十四孝圖說
в переводе на маньчжурский язык.

Дата предисловия к маньчжурскому изданию -
1736 г., первый месяц.

Текст рукописи - на маньчжурском языке, иллю-
страции отсутствуют.

Колл. В.А.Казакевича (О, 1927 и О 364). 12 л.,
6 строк на странице; 21,5x11,5; 19x7.

А 127

Орія дуін хіоошунга іргебун
 "Двадцать четыре [образца] сыновней
 почтительности, изложенные стихами"

См. оп. 136.

Дата переписки - 1895 г. 27-го числа, 1-го
 месяца.

Листы рукописи проштемпелеваны большими квад-
 ратными красными печатами с легендой:

馬隊營務處西營右翼

Текст рукописи - на маньчжурском и китайском
 языках. На обложке тетради имеется ex-libris
 А.В.Гребенщикова.

Кодл. А.В.Гребенщикова. 18 л., 7 строк на
 странице; 20,5х11; 18х7.

Каталоги: Гребенщиков, стр. 15, № 1.

А 44

ілан гүрүні бітхе

三國先通俗演義

"Троецарствие в популярном изложении"

Китайский роман (24 цзавани) в переводе на
 маньчжурский язык.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание
 маньчжурского перевода.

Автор - Ло Гуань-чжун 羅貫中

Дата написания - XIV в.

Перевод на маньчжурский язык осуществлялся под
 руководством Кичунге.

Дата перевода на маньчжурский язык - 1650 г.
 Дата переписки рукописи - 1888 г. (т. XII, л. 75),
 1891 г. (т. XV, обложка), 1895 г. (т. XX, л. 725).

На обложке 24-й тетради имеется приписка на
 маньчжурском языке о том, что рукопись переписал

"переписчик Фунде, состоящий на службе в роте белого знамени. Всего переписано 836 листов, т.е. сорок восемь тетрадей".

Текст рукописи - на маньчжурском языке. Экземпляр - неполный.

Двенадцать тетрадей: I - 65 л., У - 70 л., УП - 82 л., УШ - 60 л., IX - 65 л., XII - 90 л., XU - 85 л., ХУП - 60 л., XX - 100 л., XXIII - 80 л., XXIV - 65 л., 13 строк на странице; 22х17,5; 19,5х13.

Каталоги: Ли, 707-2-2; Сунь Хай-ди, стр. 30.

А 79

I39
То же

Фрагмент.

Переписчик - унтер-офицер (бомоку) солон Хай.
Дата переписки - 1909 г., 19-го числа 3-го месяца.
10 л., 10 строк на странице; 22,5х18; 19,5х14.

В 23

I40
То же

Первая тетрадь романа.

На обложке рукописи имеется приписка на маньчжурском языке, которая сообщает о том, что эту книгу следует читать со вниманием.

40 л., 13 строк на странице; 27х25; 23х19.

А 7

I41
Герен Гуруни битхе
[列國先傳]
"История пермода Ле-го"

Китайский роман (108 цзюаней) в переводе на маньчжурский язык.

Автор - Юй Шао-юй

余邵魚

Дата написания - XVI в. Печатного издания романа на маньчжурском языке не имеется. Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Коля. З.Ф.Леонтьевского.

Четыре тао. Двадцать тетрадей: I - 59 л., II - 88 л., III - 47 л., IV - 60 л., V - 55 л., VI - 50 л., VII - 61 л., VIII - 79 л., IX - 58 л., X - 70 л.; XI - 61 л., XII - 66 л., XIII - 47 л., XIV - 60 л., XV - 71 л., XVI - 66 л., XVII - 78 л., XVIII - 94 л., XIX - 76 л., XX - 68 л., II отрок на странице; 22x20; 19,7x15,5.

Каталоги: Гребенников, стр. 15, № 2; Сунь Кай-ди, стр. 25.

I42

A 42

То же

Фрагмент. Текст рукописи переписан разными почерками. Пять тетрадей: I - 65 л., II - 59 л., III - 42 л., IV - 64 л., V - 70 л., 7 строк на странице; 22,5x16,5; 20x15.

I48

A 57

То же

Текст рукописи переписан разными почерками.

Двадцать тетрадей: I - 69 л., II - 101 л., III - 50 л., IV - 80 л., V - 69 л., VI - 54 л., VII - 81 л., VIII - 78 л., IX - 84 л., X - 74 л., XI - 55 л., XII - 92 л., XIII - 54 л., XIV - 68 л., XV - 84 л., XVI - 70 л., XVII - 75 л., XVIII - 78 л., XIX - 107 л., XX - 79 л., 9 строк на странице; 28,5x20,5; 22x16.

Варгі хан ґуруні бітхе

[西漢通俗演義]

"История династии Западной Хань
в популярном изложении"

Китайский роман (8 цзюаней, 101 глава) в переводе на маньчжурский язык.

Автор - Чжэнь Вэй - 甄偉

Дата написания - XV в. (?) Дата переписки рукописи - 1679 (т. 1, л. 001).

Фрагмент. Начало романа. Конец см. рукопись "В 46". Печатного издания романа на маньчжурском языке не имеется. Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Восемь тетрадей: I - 66 лл., II - 61 лл., III - 62 лл., IV - 64 лл., V - 67 лл., VI - 64 лл., VII - 71 лл., VIII - 57 лл.; 9 строк на странице; 27x18; 21x14,5.

Каталоги: Ли, 707.2, № 15; Сунь Кай=ди, стр.28

То же

Вторая часть романа. Начало см. оп. 144.

Восемь тетрадей: IX - 57 лл., X - 58 лл., XI - 61 лл., XII - 56 лл., XIII - 76 лл., XIV - 65 лл., XV - 57 лл., XVI - 47 лл.; 9 строк на странице; 27x18; 21x14,5.

Дергі хан ґуруні бітхе

[東漢演義]

"История династии Восточной Хань в
популярном изложении"

Китайский роман (8 цзюаней, 32 главы) в переводе на маньчжурский язык.

I44

В 16

Варгі хан Гүруні бітхе
[西漢通俗演義]
"История династии Западной Хань
в популярном изложении"

Китайский роман (8 цзюаней, 101 глава) в переводе на маньчжурский язык.

Автор - Чжэнь Вэй - 甄偉

Дата написания - XV в. (?) Дата переписки рукописи - 1679 (т. I, л. 001).

Фрагмент. Начало романа. Конец см. рукопись "В 46". Печатного издания романа на маньчжурском языке не имеется. Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Восемь тетрадей: I - 66 лл., II - 61 лл., III - 62 лл., IV - 64 лл., V - 67 лл., VI - 64 лл., VII - 71 лл., VIII - 57 лл.; 9 строк на странице; 27x18; 21x14,5.

Каталоги: Лн, 707.2, № 15; Сунь Кай-ди, стр. 28.

I45

То же

В 46

Вторая часть романа. Начало см. оп. I44.

Восемь тетрадей: IX - 57 лл., X - 58 лл., XI - 61 лл., XII - 56 лл., XIII - 76 лл., XIV - 65 лл., XV - 57 лл., XVI - 47 лл.; 9 строк на странице; 27x18; 21x14,5.

I46

А 77

Дергі хан Гүруні бітхе

[東漢演義]

"История династии Восточной Хань
в популярном изложении"

Китайский роман (8 цзюаней, 32 главы) в переводе на маньчжурский язык.

Псевдоним автора - Шаньчэн Циньмань-даожэнь -
珊城清遠道人

Дата написания - ХУП в.

Печатного издания романа на маньчжурском языке не имеется. Текст рукописи - на маньчжурском языке. Непополный экземпляр.

Пять тетрадей: УІ - 101+02 лл., УП - 59+01 лл., УШ - 65+02 лл., ІХ - 51+02 лл., Х - 85+02 лл., 9 строк на странице; 26,5х23; 20,5х16,5.

Каталоги: Сунь Кай-ди, стр. 29.

147

А 67

Цулэргі сунь гүруні бітхэ

[南宋傳]

"История династии Южной Сун"

Китайский роман (南北宋 вместе содержит 10 цзюаней, 50 глав) в переводе на маньчжурский язык.

Автор - Сунь Да-му 熊大木

Дата написания - ХУІ в. (?) Печатного издания романа на маньчжурском языке не имеется. Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Десять тетрадей: І - 51 лл., ІІ - 56 лл., ІІІ - 52 лл., ІУ - 50 лл., У - 58 лл., УІ - 51 лл., УП - 51 лл., УШ - 50 лл., ІХ - 52 лл., Х - 52 лл., 10 строк на странице; 27х23; 24х17.

Каталоги: Сунь Кай-ди, стр. 48.

148

А 62

Цео гүруні бітхэ

[東周列國志]

"История династии Восточной Чжоу"

Китайский роман (22 цзюани, 108 глав) в переводе на маньчжурский язык.

Автор неизвестен.

Комментировал роман - Цай Юань-фан - 蔡元放

Дата написания - ХУШ в.(?) Печатного издания романа на маньчжурском языке не имеется. Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Двадцать тетрадей: I - 75 л., II - 98 л., III - 75 л., IV - 79 л., V - 57 л., VI - 79 л., VII - 64 л., VIII - 81 л., IX - 69 л., X - 79 л., XI - 65 л., XII - 84 л., XIII - 79 л., XIV - 76 л., XV - 81 л., XVI - 74 л., XVII - 84 л., XVIII - 74 л., XIX - 74 л., XX - 74 л.; 10 строк на странице; 26,5х28,5; 28х17.

Каталог: Сунь Кай-ди, стр. 26.

149

А 64

Шуи ху Чуван битхе

[水滸傳]

"Речные заводи"

Китайский роман (20 цзваней) в переводе на маньчжурский язык.

Авторы - Ши Най-ань 施耐菴 и Ло Гуань-чжун 羅貫中

Дата написания - последняя половина ХУ в.

Печатного издания на маньчжурском языке не имеется.

Текст рукописи - на маньчжурском языке. Неполный экземпляр.

Двадцать восемь тетрадей: II - 54 л., III - 44 л., IV - 44 л., VI - 53 л., VII - 36 л., VIII - 39 л., IX - 51 л., X - 44 л., XI - 49 л., XII - 34 л., XV - 44 л., XVI - 31 л., XVII - 53 л., XVIII - 28 л., XIX - 53 л., XX - 43 л., XXI - 26 л., XXII - 36 л., XXIII - 48 л., XIV - 46 л., XXV - 56 л., XXVI - 45 л., XXVII - 51 л., XXVIII - 53 л., XXIX - 41 л., XXX - 43 л., XXXI - 35 л., XXXII - 41 л., 12 строк на странице; 26х28; 22х18.

Каталог: Сунь Кай-ди, стр. 181.

В 67

150
То же

Двенадцать тетрадей: П - 73 л., Ш - 100 л.,
IV - 96 л., У - 81 л., VI - 102 л., VII - 70 л.,
VIII - 79 л., IX - 95 л., X - 90 л., XII - 71 л.,
XIII - 89 л., XIV - 104 л., 10 строк на странице;
27x23; 24x18.

В 21

151
То же
35-я глава романа

Дата переписки рукописи - 1709 г., май (тетрадь I,
л. 4).

Колл. М.И. Броссе (XII, VIII).

Две тетради: - I - 5+0012 л., П - 42 л.; 10
строк на странице; 28x19; 25,5x16.

61

152
Ci ju gi bitxe
[西游記]
"Путешествие на Запад"

Китайский роман (20 цзюаней, 100 глав) в переводе на маньчжурский язык.

Автор - У Чэн-энь - 吳承恩 (1510-1580).

Дата написания - XVI в.

Печатного издания романа на маньчжурском языке не имеется. Текст рукописи - на маньчжурском языке. Имеется большое количество исправлений в правописании маньчжурских слов. Неполный экземпляр.

Восемнадцать тетрадей: I - 74+01 л., П - 47+01 л., У - 73+01 л., VII - 71+02 л., IX - 76+01 л., XI - 88+02 л., XI(2) - 75+01 л., XIII - 86 л., XIV - 87+02 л., XV - 80+02 л., XV(2) - 114+02 л., XVI - 72+02 л., XVII - 84+04 л., XVII(2) - 71+02 л.,

ХУШ - 85+03 лл., ХІХ - 87+04 лл., ХІХ(2) - 75+03 лл., ХХ - 97+02 лл., 10 строк на странице.

Каталоги: Гребенщиков, стр. 18, № 18; Лн, 707-2, № 17; Сунь Кай=ди, стр. 164.

I53

A 72

То же

Пятнадцатая тетрадь романа.

Дата переписки рукописи. - 1885 г., 12-го числа 7-го месяца (л. 60б).

На верхней обложке тетради имеется надпись на русском языке: "Доктор китайской словесности Алексей Осипович Ивановский из С.-Петербургского Университета".

Колл. А.О.Ивановского, № 606. 62+02 лл.; 13 строк на странице; 24х21,5; 19х16.

I54

A I50

То же

Фрагмент. Текст романа переписан разными почерками.

Двенадцать тетрадей: I - 100+01 лл., II - 92+01 лл., III - 97+01 лл., IV - 91+03 лл., V - 93+02 лл., VI - 74+02 лл., VII - 102+02 лл., VIII - 97+01 лл., IX - 88+01 лл., X - 83+01 лл., XI - 77+01 лл., XII - 77+01 лл., 10 строк на странице; 27,2х22,5; 24х17.

I55

B 63

То же

Текст романа переписан разными почерками.

Восемь тетрадей: XI - 84 лл., XII - 83 лл., XIII - 76 лл., XIV - 86 лл., XV - 80 лл., XVI - 72 лл., XVII - 80 лл., тетрадь без обозначения - 71 лл., 10 строк на странице; 30х19; 23х14.

~~В 53~~
А 59

156

ін ліже цувані бітхе

[英烈傳]
"Повесть о герое"

Китайский роман (80 цзюаней) в переводе на маньчжурский язык.

Автор - Сяй Вэй 徐渭 (1521-1593).

Печатного издания маньчжурского перевода романа не имеется. Текст рукописи переписан разными почерками.

Неполный экземпляр.

Пять тетрадей: III - 51 лл., VI - 44 лл., VII-44 лл., IX - 52 лл., XII - 52 лл.; 9 строк на странице; 24,5x20; 19x14.

Каталоги: Сунь Кай-ди, стр. 57; Кун Лин-цзин, стр. 101.

157

В 64

Гіц піц меі

[金瓶梅]
"Цзинь, Пин и Мэй"

Китайский роман (100 глав) в переводе на маньчжурский язык. Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста с переводом на маньчжурский язык.

Псевдоним автора - Ланьлин Сюсяншэн -

蘭陵笑笑生 авторство приписывается Ван Шичжэню - 王世貞 (1526-1590).

Дата написания - середина XVI в. Впервые напечатан на маньчжурском языке в 1709 г., 5-м месяце (т. I, предисловие, л. 46). Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Одиннадцать тетрадей: I - 97 лл., II - 64 лл., III - 74 лл., IV - 64 лл., V - 78 лл., VI - 60 лл., VII - 86 лл., VIII - 116 лл., IX - 78 лл., X - 74 лл.,

XI - 56 лл., 9 строк на странице; 28,5x18; 21x18,5.
Каталоги: Гребенников, стр. 25; Мёллендорф,
№ 285; Сунь Кай-ди, стр. 116.

I58

В II

Хао чіју џуан і бітхе

[好迷傳]

"Счастлиное супружество" ("Прекрасная чета")

Китайский роман (18 цзваней) в переводе на
маньчжурский язык.

Псевдоним автора - Мин-цзяо чжун-жэнь

名教中人

Дата написания - ХУП в. (?) Дата переписки -
1733 г. (обложка 3-ей тетради). Печатного издания
маньчжурского перевода романа не имеется.

Десять тетрадей: I - 25+01 лл., II - 21+02 лл.,
III - 22+01 лл., IV - 20+01 лл., V - 21+01 лл., VI -
24+02 лл., VII - 31+02 лл., VIII - 23+02 лл., IX -
30+01 лл., X - 35 лл., 9 строк на странице; 26x22;
24x17,5.

Каталоги: Мёллендорф, № 242; Сунь Кай-ди, стр.
140.

I59

А 63

То же

Шесть тетрадей: I - 56+01 лл., II - 60+01 лл.,
III - 60+02 лл., IV - 64+01 лл., V - 69+01 лл., VI -
60+02 лл., 10 строк на странице; 25x22; 20,5x17.

I60

В 6

То же

Пять тетрадей: I - 29 лл., II - 32 лл., III - 37
лл., IV - 30 лл., V - 30 лл., 11 строк на странице;
29x21; 25x16.

A 158

jvi цзiјао лi бiтхе

[玉嬌梨]

"Повесть о Ян, Цзяо и Ли" ("Две кузины")

Китайский роман (20 цзюаней) в переводе на маньчжурский язык.

Псевдоним автора - Тидимань хэнь

萬秋山人

Дата написания - ХУП в. (?)

На обложке третьей тетради рукописи имеется надпись на маньчжурском языке, которая гласит следующее: "Ввиду чрезвычайной омерзительности этой книги ее следует остерегаться". На обложке четвертой тетради: "[Этот] небольшой роман - хорошая книга".

Тринадцать тетрадей: I - 55 л., II - 58 л., III - 56 л., IV - 46 л., V - 40 л., VI - 34 л., VII - 41 л., VIII - 35 л., IX - 41 л., X - 35 л., XI - 48 л., XII - 52 л., XIII - 39 л., 10 строк на странице; 26,5x21; 20x16,5.

Каталог: Сун/Кай=ди, стр. 133.

A 94

Пiң ман лең јан i бiтхе

平山冷燕

"[Повесть о четырех гениальных поэтах]: Пин, Шан, Лэн и Янь" (Две юные ученые девушки)

Китайский роман (20 цзюаней) в переводе на маньчжурский язык.

Псевдоним автора - Дмань санъхэнь

荻岸散人

Дата написания - ХУП в. (?)

На обложке первой тетради рукописи имеется надпись по-французски: *Ouvrage mandchou en 10 vol. appartenant à l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg*".

Печатного издания романа в переводе на маньчжурский язык не имеется.

Десять тетрадей: I - 39 лл., II - 42 лл., III - 45+02 лл., IV - 43+02 лл., V - 43+01 лл., VI - 33+02 лл., VII - 42+02 лл., VIII - 51+002 лл., IX - 36+01 лл., X - 50+01 лл., II строк на странице; 23,5x20; 20x15.

Каталоги: Ли, 707.2, № 16; Миллендорф, № 248; Сунь Кай-ди, стр. 133.

163

A 47

То же

Дата переписки рукописи - 1696 г. (т. V, л. 366).

Неполный экземпляр.

Колл. М.И.Броссе (XII, 20).

Восемь тетрадей: II - 37 лл., III - 42 лл., IV - 42 лл., V - 36 лл., VI - 34 лл., VII - 34 лл., X - 40 лл., нумерованная тетрадь - 47 лл., 9 строк на странице; 24,5x19; 19,5x14.

164

A 58

Линь эл бао

麟兒報

"Воздаяние Линь Эра" (?)

Китайский роман (4 цзюани, 16 глав) в переводе на маньчжурский язык.

Псевдоним автора - Тянь=хуацан чжу=жэнь. 天花

藏主人

Дата написания - XVIII в. (?)

Печатного издания романа в переводе на маньчжурский язык не имеется.

Пять тетрадей: I - 36 лл., II - 41 лл., III - 41 лл., IV - 49 лл., V - 23+02 лл., 12 строк на странице; 25x21; 23,5x16.

Каталоги: Сунь Кай-ди, стр. 135.

165

А 96

То же

Рукопись дефектна: края листов оборваны.

Колл. М.И.Броссе (ХП, 20).

Пять тетрадей: I - 67 л., II - 55 л., III - 56 л., IV - 48 л., V - 34 л., 9 строк на странице; 25x21; 21,5x15,5.

166

В 7

Шен хуа мең ни бітхе

[生花夢]

"Сон распустившегося цветка" (?)

Китайский роман (4 цзюани, 12 глав) в переводе на маньчжурский язык.

Псевдоним автора - Уэчуань чжуань 吳娥川主人

Дата написания - ХУП в. (?)

На обложке первой тетради рукописи имеется надпись на русском языке: "Роман. Минской династии во времена Ши-дзуна с 1522 г."

Печатного издания романа в переводе на маньчжурский язык не имеется. Неполный экземпляр.

Двенадцать тетрадей: I - 47 л., II - 48 л., IV - 48 л., V - 48 л., VI - 48 л., VII - 45 л., VIII - 46 л., X - 48 л., XI - 48 л., XII - 48 л., XIII - 47 л., XIV - 40+07 л., 10 строк на странице; 26,5x19; 17x12.

Каталоги: Сунь Кай-ди, стр. 144.

В 28

167

То же

Дата переписки рукописи - 1718 г. (т. II, л.

796).

На л. 79 второй тетради имеется приписка на маньчжурском языке, которая сообщает некоторые сведения о переписчиках романа, а также просьбу не обращать внимания на большое количество орфографических ошибок, допущенных учениками во время переписки и исправленных учителем Сундэ Махала; замечание учителя Хуа о том, что его ученики плохо переписали текст романа и ответ учителя на этот упрек со ссылкой на малолетний возраст учеников; сообщение о том, что тетради IV и V переписаны учеником по имени Петр.

Неполный экземпляр.

Девять тетрадей: II - 79 лл., III - 49 лл., IV - 36 лл., V - 42 лл., VI - 43 лл., VII - 44 лл., VIII - 46 лл., IX - 45 лл., X - 51 лл., 10 строк на странице; 26х21,5; 20х16.

I 68

A 97

Фун хуаң чи

[鳳凰池]

"Пруд фениксов" (?)

Китайский роман (16 глав) в переводе на маньчжурский язык.

Псевдоним автора - Янься саньжэнь - 煙霞散人

Дата написания - ХУП в. (?)

Переписчики рукописи - ученики Гусге (т. XII, л. 406), Янжу (т. XIII, л. 776), Сечкубо (т. XII, л. 376).

Дата переписки - 1701 г. (т. I, л. 50), 1705 г. (т. VI, л. 466), 1709 г. (т. XI, л. 01); 1736 г. (т. VI, л. 466). Печатного издания романа на маньчжурском языке не имеется. Текст рукописи - на маньчжурском языке. Неполный экземпляр. Колл. М.И. Броссе (XII, 49).

Тринадцатъ тетрадей: I - 50 лл., II - 55+0I лл.,
III - 58 лл., IV - 42 лл., V - 47 лл., VI - 46 лл.,
VII - 45 лл., VIII - 47 лл., IX - 44 лл., X - 77 лл.,
XI - 77 лл., XII - 86 лл., XIII - 86 лл., II строк
на странице; 26x19,5; 24x16.

Каталоги: Сунъ Кай=ди, стр. 140.

169

В 62

Хуа ту жуван i бiтхе

[畫圖緣]

"Судьба картины" (?)

Китайский роман (4 цзвани, 16 глав) в перево-
де на маньчжурский язык.

Псевдоним автора - Тянь-хуацан чжужэнь - 天花
藏主人

Дата написания - ХУП в. (?) Дата переписки
рукописи - 1690 г. (т. V, л. 296).

На л. 33 третьей тетради рукописи имеется
надпись на русском языке: "Из книг господина пере-
водчика Алексея Никитича Парышева".

Печатного издания романа на маньчжурском языке
не имеется. Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Восемь тетрадей: I - 20 лл., II - 29 лл., III -
33 лл., IV - 31 лл., V - 29 лл., VI - 32 лл., VII -
29 лл., VIII - 32 лл., 10 строк на странице; 31,5x21;
25x16.

Каталоги: Сунъ Кай=ди, стр. 135.

170

В 31

Гiң жуң чiјао

[金雲翹傳]

"Повесть о Цзинь, Инь и Цяо"

Китайский роман (4 цзвани, 20 глав) в перево-
де на маньчжурский язык.

Псевдоним автора - Цинсинь цайжэнь - 青心村

Дата написания - ХУП в. (?) На обертке рукописи имеется русская надпись: "Дзин Юнь Цюу. Роман эпохи д./династии/ Мин на Маньчжурском языке. 8 книжек. Рукописных".

Печатного издания романа на маньчжурском языке не имеется. Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Колл. М.И.Броссе (ХП, 25).

Восемь тетрадей: I - 54 лл., II - 41 лл., III - 45 лл., IV - 41 лл., V - 65 лл., VI - 64 лл., VII - 57 лл., VIII - 58 лл., 10 строк на странице; 26x20; 20x16.

Каталоги: Сунь Кай-ди, стр. 185.

171

В 58

Цзуи бу ти і бітхе

[醉菩提全傳]

"История пьяного бодисатвы"

Китайский роман (20 глав) в переводе на маньчжурский язык.

Псевдоним автора - Тяньхуацан чжуань -

天花藏主人

Дата написания - середина ХУП в. (?)

Дата переписки рукописи - 1684 г. (т. 6, л. 24); 1685 г. (т. 7, л. 31); 1684 г. (т. 10, л. 30).

Текст рукописи - на маньчжурском языке. Роман на маньчжурском языке не издавался.

Неполный экземпляр, цзвани 4-10.

Колл. М.И.Броссе (ХП, 64).

Семь тетрадей: IV-31 лл., V - 27 лл., VI - 24 лл., VII - 31 лл., VIII - 42 лл., IX - 30 лл., X - 30 лл., 10 строк на странице; 28,5x24; 22x17.

Каталоги: Сунь Кай-ди, стр. 174.

В 9

Цалан де улхібуре чан
чен хео ші і бітхе

[禪真教史]

«История истинного учения школы "Чань"»

Китайский роман (100 глав) в переводе на маньчжурский язык.

Автор - Фан Ху=хао - 方汝浩

Дата - конец ХУІ - начало ХУІІ в. (?) Дата переписки - 1775 г. (т. І, л. 64).

Текст романа на маньчжурском языке. Печатных изданий маньчжурского перевода не имеется.

Двадцать тетрадей: І - 64 лл., ІІ - 53 лл., ІІІ - 48 лл., ІУ - 55 лл., У - 60 лл., УІ - 101 лл., УІІ - 74 лл., УІІІ - 77 лл., ІХ - 69 лл., Х - 70 лл., ХІ - 69 лл., ХІІ - 61 лл., ХІІІ - 70 лл., ХІУ - 65 лл., ХУ - 58 лл., ХУІ - 58 лл., ХУІІ - 44 лл., ХУІІІ - 38 лл., ХІХ - 57 лл., ХХ - 76 лл., 9 строк на странице; 28,5x19,5; 22x14,5.

Каталоги: Сунь Кай=ди, стр. 189, 190.

А 65

То же

Неполный экземпляр: цзюани 1-18.

Восемнадцать тетрадей: І - 72 лл., ІІ - 61 лл., ІІІ - 68 лл., ІУ - 66 лл., У - 66 лл., УІ - 59 лл., УІІ - 65 лл., УІІІ - 68 лл., ІХ - 75 лл., Х - 65 лл., ХІ - 68 лл., ХІІ - 64 лл., ХІІІ - 64+01 лл., ХІУ - 74+01 лл., ХУ - 59 лл., ХУІ - 65 лл., ХУІІ - 56 лл., ХУІІІ - 66 лл., 11 строк на странице, 25,5x21,5; 21,5x16,5.

В 74

То же

Неполный экземпляр: цзюани 1-10.

Десять тетрадей: I - 58 лл., II - 47 лл., III - 58 лл., IV - 45 лл., V - 63 лл., VI - 55 лл., VII - 54 лл., VIII - 43 лл., IX - 49 лл., X - 59 лл., 16 строк на странице; 28x24; 26x20.

A 45

175
То же

Неполный экземпляр: цзюани 2, 3, 5, 8, 11.
Пять тетрадей: II - 51 лл., III - 49 лл., V - 41 лл., VIII - 52 лл., XI - 38 лл., 9 строк на странице; 24,5x20; 19,5x13,5.

B 47

176
То же

Неполный экземпляр: 22 цзюани.
Колл. М.И.Броссе (XII, 63).
Одна тетрадь: 30 лл., 10 строк на странице; 24,5x18; 21x13.

B 45

177
Луң цзаң нї еїфу куваран де
темгетулехе бітхе

瀧岡所表

"Надпись на надгробии в Лунгане"

Копия. Перевод китайского текста эпитафии, сочиненной китайским ученым и поэтом Оуян Сю (歐陽修 1007-1072) для памятника на могиле родителей. Текст переведен на маньчжурский и монгольский языки.

Колл. БАН, 1022. 21 лл., 6 строк на странице; 26x17; 21,5x11.

Черновая тетрадь, принадлежавшая неизвестному члену Российской духовной миссии в Пекине. Фрагмент. Стихотворения китайских поэтов в переводе на маньчжурский язык. Имена поэтов и названия стихотворений не указаны.

Колл. М.И.Броссе (ХП, 64). 8 лл., 6 строк на странице; 28х15,5; 21х12.

Фаду шеолере учуні мудан
"Когда я вышивала кошелек"

Лирическая песня девушки о своем возлюбленном.

Дата записи песни: 8 августа 1904 г. (л. 46).

Текст песни приводится также на китайском языке. Иероглифы переданы маньчжурскими буквами. В конце текста имеется приписка на маньчжурском языке о том, что эта песня - "Песня восьмого маньчжурского рода Дун".

Колл. Н.Н.Кроткова (№ 13). 4 лл., 8 строк на странице; 17,8х11,3; 16х7,5.

Сарін ден учулере учун
"Застольная песня"

колл. Н.Н.Кроткова (№ 6). 3 лл., 18 строк на странице; 22,2х17,5; 20,5х13.

Даічің гүруні касігар учуні бітхе
"Песня о Кашгаре"

Песнь сложена в память о походе сибинцев в

составе маньчжурских войск против кашгарского хана Джэхангира в 1827-1828 гг.

Дата переписки - 1903 г. (л. 10).

колл. Н.Н.Кроткова (№ 4). 10 л., 14 строк на странице; 22,5х18; 20х18,5.

Упом.: ивановский, Хрестоматия, стр. 191-192.

182

А 51

Ба наі учун "Песня о родине"

Песня о переселении мукденских сибо в Илийский край. Описываемые события относятся к 1760 г., т.е. к моменту покорения Джунгарии. К тексту рукописи прилагается машинописный перевод песни на русский язык.

Перевод выполнен Н.Н.Кротковым.

Колл. Н.Н.Кроткова (№ 3). 12 л., 5 строк на странице; 24х18; 20х8,5.

183

А 29

Мукден чи тучіке де баіучун "Песня о расставании с Мукденом"

Текст песни - неполный (см. оп. № 181). Отсутствует зачин, прославляющий империю Цин. К тексту рукописи прилагается фрагмент (1 л.) машинописного перевода на русский язык.

Перевод выполнен Н.Н.Кротковым.

Колл. Н.Н.Кроткова (№ 2). 8 л., 18 строк на странице; 22,2х17,6; 21х13.

184

А 53

Мудурі мукдеке учун "Песня о возвышении дракона"

Текст песни излагает историю происхождения империи Цин. Параллельный китайский перевод песни

приводится в маньчжурской транскрипции.

Колл. Н.Н.Кроткова (№ 1). 12 л., 8 строк на странице; 27х15; 10х8.

Издание: Д.И.Хвостов, Маньчжурская песнь с перевода в прозе, переложена стихами 20.1.1884 г., СПб., 1884 г.

185

А 124

Ні шан самані бітхе
"Шаманка Нинань"

Предание, в котором рассказывается о маньчжурском шаманском обряде воскрешения из мертвых. Текст рукописи описывает историю похождения шаманки Ничжань в загробном мире в поисках души умершего юноши Сергудая Фянгугу.

Дата переписки - 27 июня 1908 г. (обложка 2-й тетради).

На внутренней стороне обложки 2-й тетради имеется рисунок, выполненный черной тушью и изображающий шаманку Ничжань во время камлания. На обложке первой тетради имеется ex-libris А.В.Гребенщикова.

Колл. А.В.Гребенщикова. Две тетради: 1 - 48 л., 2 - 44 л., 11 строк на странице; 21,8х17; 19,5х14.

Издание текста: М.П.Волкова, Нинань самані бітхе, Москва, 1961.

Упом.: Котвич, Манджурская литература, стр.125.

Каталоги: Гребенщиков, стр. 12-13.

186

А 151

Уугей эндуріңге учуні бітхе
"Древние мудрые песни"

Песня, исполнявшаяся на маньчжурской свадьбе. Текст песни состоит из трех взаимосвязанных частей.

1. Песня матери о сыне. В песне рассказывается

об обязанностях человека со дня рождения до смерти (лл. 1-9).

2. "Чжа Кунчи" - та же песня, что и № 1, но с припевом "ченде була кунчи" (лл. 9-106).

3. Цакун дун эндурі - "0 восьми бессмертных" (о доброте и щедрости восьми святых).

Дата переписки - 1909 г. (обложка рукописи). На обложке имеется ex-libris А.В.Гребенщикова.

Колл. А.В.Гребенщикова. 13 лл., II строк на странице; 22,5x22; 17x8,8.

187

А 9 "Предание о добродетельном Сы-ма Моу"

Заглавие на русском языке приводится на обложке рукописи. Предание повествует о событиях времен Троецарствия (220-280).

Колл. М.И.Броссе (ХП, 25). 19+02 лл., 10 строк на странице; 19,5x12; 16,5x9.

188

А 18 Лооје сунца фурдан бе дулеке учун
"Песня о том, как Гуань-ви лао-е прошел
через пять застав"

Сujet песни относится ко времени Троецарствия.

Колл. Н.Н.Кроткова (№ II). 88 лл., 13 строк на странице; 22,5x17,6; 20,5x13.

189

А 27 ілан Гѳуруні учун
"Песня времен Троецарствия"

В песне описывается момент напряженной борьбы между тремя царствами - Вэй, Шу (Хань), У.

Дата переписки песни - 30 апреля 1903 г. (л. 7а).

На л. 76 имеется приписка на маньчжурском языке, которая сообщает о том, что "учитель маньчжурского языка при консульстве Балишань получил жалованье за май и июнь месяцы в 1898 г."

Колл. Н.Н.Кроткова (ж 10). 7 л., 14 строк на странице; 22х18; 20х14.

190

A 157

іргібун гісун
"Стихотворения"

Десять стихотворений на тему о красоте природы. Названия стихотворений и их авторы не указаны. Перевод с китайского. На нижней обложке рукописи имеется запись на русском языке о денежных расчетах неизвестного лица.

На верхней обложке ex-libris А.В.Гребенщикова.

Колл. А.В.Гребенщикова. 12 л., 11 строк на странице; 28х21, 17х20.

191

C 5

Цан цы мей ні бітхе
"Повесть о Чжан Цзы-мэе"

Рассказ об ученом Чжан Цзы-мэе из Манкина. Имя автора и дата не указаны.

Колл. М.И.Броссе (УШ, 65). 40 л., 11 строк на странице; 37х28,5; 32х18.

192

C 7

Без заглавия

Фрагмент неизвестной повести.

Начало: Сєре Цакаде ілан Цуван адіме гаіфі.

Конец: інеңгі доргі Цака бе дуріхе сембі.

25 л., 11 строк на странице; 34,5х25; 27х16,5.

іче донці афаха
Газета "Новости"

Комплект маньчжурской газеты "Новости" /издана стеклографическим способом/.

Место издания и редактор не указаны.

Дата издания комплекта - 3-й месяц 1925 г.

Газета представлена тринадцатью экземплярами под номерами: - 184, 187, 188-193, 194-200, 235, 236.

Обязательные разделы газеты освещают внутреннее положение страны:

Герен баі талкіян - телеграммы;

Герен баі донцін - новости отовсюду;

Чохотоі тучі буренге - специальные сообщения.

Кроме этого, имеются такие разделы, как - ацїге гісурен - рассказы: фергүвечуке сарган цуі (№ 193) и суїңга салгабун (№№ 194-200);

Судурі бітхе - история - с публикацией исторических записок: даїчің гүруні гүні доргі цуве аніја ецубун (№ 235, 236).

13 газет, в два листа каждая; 25 строк на странице; 27х39; 22,5х33.

ВОЕННОЕ ДЕЛО

194

В 57

Хуван мi гун нi су шу бiтхе

滿漢合璧黃石公素著

"Су-шу" Хуан Ши-гуна"

Трактат о военном искусстве.

Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста 黃石公素著 - "Су-шу" Хуан Ши-гуна с переводом на маньчжурский язык.

Автор - Хуан Ши-гун (Ш в. до н.э.).

Комментарии составил Чжан Шан-ин 張商英

Однако есть предположение, что Чжан Шан-ин является автором всего произведения. Переводчик на маньчжурский язык - Даха (ум. в 1632 г.).

Дата послесловия (написанного Хэсу - 和素) - 1704 г. Текст рукописи приводится на маньчжурском и монгольском языках.

Колл. М.И.Броссе (У, 65). 63 л., 12 строк на странице; 27х25; 24х18,5.

Каталоги: Ли, 190.1, Фукс, стр. 27.

195

В 88

武經七書

Чоохай циги нi бiтхе

"Основы военного искусства"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание китайского текста семи трактатов о военном искусстве с переводом на маньчжурский язык:

- 1) Трактат Сунь=цзы (У1-У вв. до н.э.);
- 2) Трактат У=цзы (IY в. до н.э.);
- 3) Трактат Сыма Хан=цзыи бини=фа (547-490 гг. до н.э.);
- 4) Трактат Ли Вэй=гуна (571-649 гг.);
- 5) Трактат Вэй Ляо=цзы (IY в. до н.э.);
- 6) Трактат Хуан Ши=гуна (Ш в. до н.э.);
- 7) Трактат Тай=гуна (IY-Шв. до н.э.).

Дата издания - 1661 г.

Другое название сочинения приводится на л. 4а: "Херген сухе амбараме жоңкијаха чоохай цзиңи жоони битхе". Текст рукописи написан только по-маньчжурски.

Семь тетрадей: I - 45 лл., II - 41 лл., III - 27 лл., IV - 70 лл., V - 56 лл., VI - 31 лл., VII - 32 лл., 8 строк на странице; 29х18; 22х83.

Перевод с китайского языка: Конрад Н.И., Сунь=цзы. Трактат о военном искусстве, М.-Л., 1950, гл. 1, стр. 1-10. Конрад Н.И., У=цзы. Трактат о военном искусстве, перевод и комментарии, М., 1958.

196

В 90

Сун цзы и цуван илан фијелен
"Тринадцать глав [трактата] Сунь=цзы
[о военном искусстве]"

Копия. Оригинал - ксилографическое издание маньчжурского текста сочинения.

Дата издания - 1710 г.

Переводчик на маньчжурский язык - Сангэ.

Рукопись дефектна: верхние поля листов обрезаны. 33 лл., 7 строк на странице; 28х18; 21,5х14,5.

Перевод и исследование (кит.) - Н.И.Конрад, Суньцзы. Трактат о военном искусстве, М.-Л., 1950.

Каталоги: (маньчж.) Мёллендорф, № 224; Фукс,
стр. 106.

197

С 10

Без заглавия

Оригинал. Ведомость на выдачу денежного содержания для подопечных детей восьмизнаменных, принадлежащих роте командира Чэнбиша.

Дата - середина XIX в. (?)

Каждый лист ведомости заверен подписями боюку (унтер-офицеров) и квадратной красной печатью со стершейся легендой.

7 л., 3-7 строк на странице; 40x21,5; 23x8.

198

С 28

Чоохаі дасан чесе

"Документы военного управления"

Оригинал. Документы содержат сообщения, адресованные командиру Амурским округом о назначении чиновников на новые должности.

Дата - 1853 г. (л. 16), 1861 г. (л. 96, 10а).

Маньчжурский текст документов занимает в рукописи лл. 1-10, китайский перевод - лл. 11-15. На обложке рукописи имеется ex-libris А.В.Гребенщикова.

Колл. А.В.Гребенщикова. 15+01 л., 7 строк на странице; 21,5x12; 17x9.

МЕДИЦИНА

199

- В 61 Согіја секіјен бе мохобуме леопехенге
"Беседы об искоренении оспы"

Копия. Оригинал не установлен. Сборник статей с описанием признаков заболевания оспой и способов ее лечения. Текст рукописи — на маньчжурском языке.

Колл. М.И.Броссе. 69 лл., 10 строк на странице; 30х26; 26х18.

200

- В 75 Дасаге фолохо мама јаруре іче арга
"Новый способ прививки оспы"

Копия. Оригинал — ксилографическое издание китайского сочинения 重訂引痘新法 в переводе на маньчжурский язык.

Автор — Шань Хуа=бао.

Дата второго издания — 1848 г. Текст рукописи — на маньчжурском языке.

Колл. Н.Н.Кроткова. 14 лл., 12 строк на странице; 25х18; 19х16.

Харкасі бе дасара
"Лечение горячки"

Копия. Оригинал не установлен.

Кодл. М.И.Броссе, № 33. 72 лл., 7 строк на
странице; 28х18,5; 21х11,5.

Олхоро байтаі дасара хачін бе
хафумбуре бітхе
"Объяснение свойств и видов оспы"

Копия. Оригинал не установлен.

Автор - Ци Лян-и (т. 1, л. 5).

Содержание рукописи.

Тетрадь I:

- 1) предисловие (лл. 2-5),
- 2) подробное оглавление (лл. 5-8),
- 3) две статьи о видах оспы: Олхоро
байтаі цєргі хачін і гунін бе суме банцібуха. Ол-
хоро байта бе дасара оіоңго хачін бе мурушеме
ухерілехебі.

Тетрадь II:

- 1) краткое предисловие (л. I),
 - 2) подробное оглавление (лл. 1б-4),
 - 3) статьи о способах лечения различных болез-
ней (5-53),
 - 4) статья об употреблении лекарств (лл. 54-76).
- Две тетради: I - 74+01 лл., II - 76+02 лл., 8
строк на странице; 28х19; 23х12.

Дасара о оңго бе ісабуха бітхе Судама фу

[醫要集覽]

"Собрание важнейших [сведений] о медицине".

"О пульсе"

Сборник, состоящий из шести отдельных медицин-

ских статей [илл.].

Копия. Оригинал - первая глава (статья) китайского сочинения 醫要集覽 в переводе на маньчжурский язык.

Автор - Ван Шу-хэ (дин. Цзинь 晉) - 王叔和

Дата второго издания - 1699 г.

Рукопись содержит первую главу сочинения

脈訣 - "О пульсе".

Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Колл. М.И.Броссе. 88 л., 7 строк на странице; 28x18; 22,5x13.

204

В 36

Октосі бітхе. Судалайфу
"Книга врача". "О пульсе"

Приложение к первой главе сочинения "Собрание важнейших сведений о медицине" (см. оп. 203).

Автор - Лю Кай (дин. Юань 元) - 劉開

Текст рукописи - на маньчжурском языке.

75 л., 7 строк на странице; 29x18; 22x12.

205

В 85

Октоі баталара арга

[用藥歌訣]

"Способы употребления лекарств"

Вторая глава сочинения "Собрание важнейших сведений о медицине" (см. оп. 203). Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Колл. М.И.Броссе. Три тетради: I - 102 л., II - 101 л., III - 13 л., 7 строк на странице; 29x19; 25x13.

В 83

206
Октої Банін фу бітхе

[藥性賦]
"Фармакология"

Третья глава сочинения "Собрание важнейших сведений о медицине" (см. оп. 203).

Автор - Чжан Дань-су (дин. Цзинь 金) - 張元素

Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Комп. М.И.Броссе. 55 л., 7 строк на странице; 28x18; 22,5x15.

В 82

207
Бітен німеку леолон бітхе

[諸病論]
"Описание болезней"

Пятая глава сочинения "Собрание важнейших сведений о медицине". (см. оп. 203).

Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Комп. М.И.Броссе. Две тетради: I - 70 л., II - 68 л., 7 строк на странице; 28x18,5; 25x12,5.

В 81

208
Маңга і гің

[難經]

"Книга [разъяснения] затруднительных [случаев]"

Шестая глава сочинения "Собрание важнейших сведения о медицине" (см. оп. 203).

Автор - Цинь Дэ-хэнь (эпоха Чжань-го 戰國)
秦越人

Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Комп. М.И.Броссе. Две тетради: I - 75+02 л.,

II - 77 лл., 8 строк на странице; 28х19; 23х13.

209

В 24

Щең ші чу нгуі
"Гинекология"

Копия. Оригинал не установлен. Текст рукописи приводится на маньчжурском языке.

Кодл. 3.Ф.Леонтьевского, 27. 83 лл., 7 строк на странице; 29х19,5; 20,5х15,5.

210

В 78

壽世保元
"Сохранение здоровья"

Сочинение по общим вопросам медицины.

Копия. Оригинал - китайское сочинение

壽世保元 в переводе на маньчжурский язык.

Автор - Гун Тин-сянь (дин. Мин - 明) -
龔廷賢

Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Три тетради: I - II лл., II - II лл., III - 12 лл.,
7 строк на странице; 28,5х19; 19х11,5.

211

А 43

Без заглавия

Сочинение, в котором говорится о лечебных свойствах съестных продуктов.

Копия. Оригинал не установлен.

Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Рукопись дефектна: начало и конец отсутствуют.

Кодл. М.И.Броссе. 8 лл., 6 строк на странице;
25х16; 20х11,5.

В 39 Дергічі токтобуха ге ті чіјуан лу бітхе

骨體全錄

"Полная анатомия, изданная по высочайшему повелению"

копия. Оригинал - маньчжурский перевод с китайского языка европейского издания по анатомии человека.

Перевод на китайский язык с французского выполнен миссионером Буве (P. Bouvet) в 1680 г. Текст рукописи - на маньчжурском языке. Кожанный европейский переплет.

Колл. БАН. 656 лл., 8 строк на странице; 28x17,5; 24x13,5.

Каталоги: Мёдлендорф, 227; Пфистер, т. 2, стр. 653.

В 92 Сабсіре суіха сіндара арга цзен
цзіју чі фан

"Обозначение мест [на теле] для акупунктуры"

Копия. Оригинал не установлен. В рукописи представлены 21 рисунок и 26 пояснений к ним. Текст - на маньчжурском языке.

Колл. БАН, 982. 52 лл., 11 строк на странице; 47x27; 42x23.

В 66 Бе ло морн бе тувара бітхе
"Лечебник для лошадей"

Копия. Оригинал не установлен. Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Колл. М.И.Броссе. 20 лл., 12 строк на стра-

нице; 27х22; 20х17.

215

В 68

јуван хаі цза пім ні бітхе

[淵海雜品]

"Бездонное море разнообразных
сведений"

Собрание счастливых примет и предсказаний.
Копия. Оригинал - китайское сочинение в переводе
на маньчжурский язык.

Автор - врач Ли Гун=Сий.

Дата - УМ в. н.э. (л. 2).

Текст рукописи иллюстрирован чертежами (лл.
7, 29, 231). 320 лл., 8 строк на странице; 30х19;
24х16.

АРХИВ МИССИИ

216

А 5

Без заглавия

Черновая тетрадь записей иеромонаха Варлаама, члена УШ Российской духовной миссии в Пекине (1794-1808). Тетрадь содержит следующие материалы на русском, китайском и маньчжурском языках, написанные иеромонахом Варлаамом (1744-1802) во время его пребывания в Пекине.

1. Упражнения в написании маньчжурских и китайских разговорных фраз (лл. 1-2).

2. "О ревене". Краткая заметка о целебных свойствах ревеня - на маньчжурском и китайском языках (л. 4а). Заглавие на русском языке.

3. Список названий гор Маньчжурии, где произрастает лекарственный корень жэньшэнь, на маньчжурском языке (лл. 5-6).

4. "Горы, на коих копают драгоценнейший лекарственный корень жэньшэнь, по-маньчжурски орхода называемый сунь". Перевод на русский язык предыдущего списка (см. № 3).

5. Завещание иеромонаха Варлаама на имя племянника на русском языке (лл. 8-12).

6. Записка на русском языке о предстоящем ремонте дома, принадлежащего миссии (л. 13).

7. Фрагмент дневника на русском языке. В нем

описываются условия жизни членов миссии в Пекине (лл. 18-19, 22).

8. Продолжение завещания на имя племянника (лл. 29-36).

9. Фрагмент перевода официального документа с китайского языка на русский (л. 37).

10. Список лекарственных трав на китайском языке (лл. 58-90).

В рукописи имеются чистые листы: 20, 21, 23-28, 90 лл., 12 строк на странице; 21х17; 17х18.

217

А 31

Без заглавия

Тетради с черновыми записями, принадлежавшими членам Российской духовной миссии в Пекине.

Тетради содержат:

I - китайско-маньчжурский разговорник
初學益文 - Туктан тачире урсей тусанга битхе -
"Тексты, полезные для начинающих обучаться". На лл. 1-4 имеется подстрочный перевод маньчжурского текста на русский язык (лл. 1-35);

II - 初學益文 - фрагмент разговорника (лл. 1-8). На обложке тетради имеется надпись на китайском языке о том, что ученики начали заниматься 1735 г. 20-го числа 4-го месяца (лл. 8+028);

III - 初學益文 (лл. 1-35). На л. 1 имеется маньчжурская надпись, свидетельствующая о том, что третья тетрадь принадлежала Илармону Разсохину, Михаилу Пономареву, Герасиму Шульгину, Алексею Владыкину, Ивану Шихареву;

IV - I) таблицы склонений имен существительных в русском языке с переводом текста на маньчжурский язык (лл. I - 17);

2/ разговорник на маньчжурском языке (лл. 18-41). На обложке тетради имеется несколько надписей на русском языке: "Сия книга Ивана Шихарева. Подписал своею рукой 1738 года месяца августа"; "А ныне

сия книга стала прапорщика Лариона Калина сына Разсохина"; "1751 году 17 дня посланы в Китайское государство для обучения тамошнего языку";

У - таблицы склонений имен существительных в русском языке с переводом текста на маньчжурский язык. Примеры на русском языке с употреблением предлогов и наречий (лл. 1-34). На обложке тетради имеется надпись на русском языке: "Сия книга Михаила Пономарева".

У1 - 初学益文 - (лл. 1-28). На л. 28 имеется рисунок, выполненный черной тушью и изображающий китайского монаха;

УП - 1/ упражнение в правильном написании маньчжурских разговорных фраз (лл. 1-24); 2/ черновые заметки на маньчжурском языке, составленные архимандритом Антонием Платковским, о сложности изучения маньчжурского и китайского языков (лл. 24-26). На л. 346 имеется надпись: "Anno Domini - 1738";

УШ - 初学益文 (лл. 1-46). На обложке рукописи имеется надпись на русском языке: "Иларион Разсохин".

Колл. М.И. Броссе (XVI).

8 тетрадей: I - 35 лл., II - 36 лл., III - 35 лл., IV - 41 лл., V - 35 лл., VI - 28 лл., VII - 34 лл., VIII - 46 лл.; 6-10 строк на странице; 24x19,5; 19x16,5.

218

А 78

Без заглавия

Четыре тетради, с различными записями на маньчжурском языке, принадлежавшие начальнику X Российской духовной миссии в Пекине (1819-1822) П.Н. Каменскому.

Содержание тетрадей:

1 - 1) копии переписки между Российским правительством и Сенатом и Палатой внешних сношений

о различных пограничных делах, относящихся к 1733-1760 гг. (лл. 1-46); 2) сообщение о необходимости перевода на маньчжурский язык русских учебников и деловых бумаг (лл. 47-48). На обложке тетради имеются пометки на русском языке о содержании тетради;

П - 1) копии переписки между Сенатом и Палатой внешних сношений о пограничных делах, относящихся к 1750-1779 гг. (лл. 1-47); 2) записка о приобретении земли для русского подворья в Пекине (л. 48);

Ш - 1) сообщение о шестом торговом караване с директором Алексеем Владыкиным в 1754 г. (л. 1-23); 2) письмо директора пятого торгового каравана Герасима Лебратовского об учениках IУ Российской духовной миссии в Пекине (1741-1753) Иване Быкове и Ефиме Сахновском (л. 246).

Дата - 1744 г.

На обложке тетради имеется надпись: "Из книг Павла Ивановича господина Каменского 1818 г. 25 февраля" и заметка о расстояниях от Пекина до городов Синьцзяна;

IУ - копии переписки между Сенатом и Палатой внешних сношений Китая о пограничных делах, относящихся к 1728-1782 гг.

На обложке тетради имеется надпись на русском языке: "Сия книга, подаренная Алексеем Николаевичем господином переводчиком Парышевым в Иркутске".

Колл. П.И.Каменского.

Четыре тетради: I - 122 лл., II - 64 лл., III - 68 лл., IV - 66 лл., II строк на странице; 24,5х19; 17,5х13,5.

219

В 48

Без заглавия

Тетрадь, принадлежавшая одному из членов Российской духовной миссии в Пекине.

Тетрадь содержит:

1) копию доклада управляющего делами Илийского края Ху Цзи-тана 胡李堂 (1729-1800), направленного в придворную канцелярию в 1800 г., во втором месяце. В докладе Ху Цзи-тан сообщает о том, что он довел до сведения всех своих чиновников о результатах расследования 20 проступков са-новника Хэжэна.

Текст доклада - на маньчжурском и китайском языках (лл. 1-10);

2) вопросы и ответы на китайском языке об административном управлении государством (лл. 12-17).

17+013 лл., 12 строк на странице; 26х18,5; 25,5х15,5.

220

В 109 П

Без заглавия

Тетради, принадлежавшие неизвестным членам Российской духовной миссии в Пекине.

Тетради содержат:

I - 1) отрывочные записи частного характера на маньчжурском языке (лл. 1-10); 2) упражнения в написании маньчжурских разговорных фраз (лл. 10-21);

II - 1) список циклических знаков, обозначение времен года на маньчжурском и китайском языках (лл. 1-10); 2) маньчжурско-китайский словарь необходимых слов - содержит около 690 слов (лл. 11-39);

III - алфавитный маньчжурско-русский словарь, содержит 60 слов, необходимых для образования вопросительных предложений;

IV - словарь военных чинов и наименований присутственных мест; содержит 1170 терминов и наименований на маньчжурском языке;

V - алфавитный маньчжурско-русский словарь, содержит около 18 000 слов;

УІ - маньчжурско-русский словарь необходимых слов, содержит 810 слов;

УІІ - алфавитный маньчжурско-русский словарь, содержит 15 700 слов;

УІІІ - предметный маньчжурско-русский словарь, содержит 260 слов;

ІХ - предметный маньчжурско-русский словарь, содержит 175 слов;

Х - алфавитный маньчжурско-русский словарь, содержит 8550 слов.

Десять тетрадей: І - 2І лл., ІІ - 39 лл., ІІІ - 34 лл., ІУ - 84 лл., У - 268 лл., УІ - 15 лл., УІІ - 315 лл., УІІІ - 11 лл., ІХ - 18 лл., Х - 171 лл. 6, ІІ строк на странице; 29,5х25; 28х17,8.

221

С 17

Без заглавия

Тетради, принадлежавшие неизвестным членам ХІ Российской духовной миссии в Пекине, содержат копии документов на маньчжурском и китайском языках.

І. Уведомление на маньчжурском языке из Палаты внешних сношений в Сенат о награждении иеромонаха Вениамина Морачевича за усердное обучение русскому языку учеников Российского училища в Пекине (л. 1). Дата не указана.

ІІ. Извещение на маньчжурском и китайском языках о получении платы за пользование пашней, принадлежавшей миссии. Извещение написано архимандритом Петром Каменским (лл. 2-4). Дата - 1832 г., восьмой месяц.

ІІІ. Сообщение на китайском языке пристава Российского подворья Вэнь-кана, адресованное начальнику миссии, о назначении нового учителя для русских миссионеров (л. 4). Дата не указана.

ІУ. Отношение на маньчжурском и китайском языках Палаты внешних сношений, направленное в Пекинское губернское управление, об уплате миссией недоимок за использование пашен. (лл. 5-14). Дата -

1832 г., пятый месяц.

У. Доклад губернатора провинции Чжили о потерпевших землетрясение, направленный императору. Доклад на китайском языке (лл. 15-20). Дата не указана.

УІ. Доклад председателя тайного совета Цао Чжэнь-чэня, направленный императору, о порядке отсылки официальных бумаг в Россию. Доклад на маньчжурском и китайском языках (лл. 21-24). Дата - 1832 г., восьмой месяц.

УІІ. Доклад приставов Лунбударчжия и Лэманя, направленный императору, о сопровождении миссии от Кяхты до Пекина. Доклад на маньчжурском и китайском языках (лл. 25-28). Дата не указана.

УІІІ. Прошение архимандрита Петра Каменского, адресованное Палате внешних сношений, о перестройке парот в посольском доме. Прошение на маньчжурском и китайском языках (лл. 29-30). Дата - 1832 г., четвертый месяц.

ІХ. Краткое описание Российского государства на китайском языке, сочиненное З.Леонтьевским по случаю вопросов, предлагаемых корейцами о России (лл. 32-42).

Х. Доклад председателя государственного совета директора Российского училища в Пекине То Цзина, направленный императору, об экзаменах по русскому языку, сданных учениками училища. Доклад на маньчжурском языке (лл. 43-46). Дата не указана.

ХІ. Прошение начальника миссии архимандрита Петра Каменского, адресованное Палате внешних сношений, о покупке имения, принадлежавшего ранее папским веропрповедникам. Прошение на китайском языке (л. 52). Дата не указана.

ХІІ. Грамота на китайском языке, жалованная цинским императором папским веропрповедникам (лл. 53-54). Дата - 1828 г., десятый месяц.

Документы тетрадей ІІ и ХІ совпадают по содержанию. Текст рукописи написан одной рукой уставным

почерком.

Тетради I и II имеют оглавление на русском языке.

Колл. З.Ф.Леонтьевского, 37 (л.).

Одиннадцать тетрадей: I - 27 л., II - 27 л., III - 34 л., IV - 29 л., V - 32 л., VI - 31 л., VII - 10 л., VIII - 16 л., IX - 20 л., X - 24 л., XI - 24 л., 9 строк на странице; 41x27; 27,5x19,5

222

С 24

Без заглавия

Тетрадь, принадлежавшая неизвестным членам Российской духовной миссии в Пекине.

Тетрадь содержит:

1) выписку на маньчжурском языке из тетрадей № 287, 288, 291 "Собрания указов императора Цяньлуна" - 大清高宗純皇帝聖訓 (лл. I-10);

2) копию прошения архимандрита Макинфа Бичурина от 9 апреля 1816 г., адресованного в Палату внешних сношений, об отправке писем в Россию (лл. II-12). Текст прошения на маньчжурском языке;

3) фрагмент перевода на китайский и маньчжурский языки "Истории государства Российского" Н.М. Карамзина. Перевод выполнен З.Ф.Леонтьевским (1799-1874) (лл. 13-20).

4) письмо З.Ф.Леонтьевского на русском языке, адресованное к отцу его слуги. Письмо содержит рассуждения о сыновней почтительности (л. 22);

5) копия отношения Палаты внешних сношений управляющему делами Русского подворья о пограничных делах времен правления императора Кан-си. Текст отношения - на маньчжурском языке (лл. 23-52).

Колл. З.Ф.Леонтьевского. 52 л., 10 строк на странице; 33x23; 18x14.

Рукопись содержит два отношения на маньчжурском языке.

I. Отношение генерал-губернатора Цицикарского округа Чжаралинга генерал-губернатору Сибири Н.Н. Муравьеву об упрочении хороших взаимоотношений на основе взаимоутвержденного торгового соглашения. Дата составления отношения - 1856 г. 15-го числа 10-го месяца (л. 9).

Генерал-губернатор Чжаралинга сообщает Н.Н. Муравьеву о замышляемых русских судах на Амуре и о мерах, принятых в связи с этим китайскими властями.

На документе имеются красные квадратные печати.

II. Отношение временно исполняющего обязанности генерал-губернатора Цицикарского округа Фухунга генерал-губернатору Сибири Н.Н. Муравьеву о пограничных делах.

Дата составления отношения - 1856 г. 4-го числа десятого месяца (л. 27).

Генерал-губернатор Фухунга производит расчеты за ремонт русского судна, выполненного китайцами на Амуре. На документе имеются 9 красных квадратных печатей.

I - 9+01 л., гармоника, 5 строк на странице; 22,5x11; 17x8.

II - 27+02 л., гармоника, 5 строк на странице; 23,3x11,5; 17x7,5.

Сборник копий различных документов на маньчжурском языке, касающихся сношений России с Китаем.

Содержание документов:

1) переписка между ургинскими правителями и

иркутским генерал-губернатором И.Б.Цейдлером о покупке ревеня для России (лл. 1-15);

2) сообщение Сената об отсылке жалования членам Российской духовной миссии в Пекине в 1823 г. (лл. 16-23);

3) переписка между Сенатом и Палатой внешних сношений о снаряжении посольства графа Ю.А.Головкина (1763-1846) в Китай (лл. 45-47);

4) дела о перебежчиках границы, относящиеся к началу ХУШ в. (лл. 96-101);

5) сообщение иеромонаха Вениамина Морачевича, члена XI миссии (1832-1839) об успехах учеников Русского училища в Пекине.

Колл. БАД, 969. 172+0057 лл., 10 строк на странице; 26,5x20,5; 14,5x16.

225

А 85

Удгире бітхе
"Отношение"

Сообщение хэйлуцзянского генерал-губернатора, помощника корпусного командира, русскому коменданту Селенгинска, бригадиру Якобию о нарушении границы в районе Кяхты и Нерчинска отрядами местных жителей - собонов и монголов.

Дата отношения - 1757 г. Текст - на маньчжурском языке. На обложке имеется неразборчивая надпись на русском языке: "получено... апреля 17 дня 1757 посланное от харамурского генерала".

34 лл., гармоника; 5 строк на странице; 11,3x26; 19,5x17; большая красная печать с неразборчивой легендой.

226

А 89

"Различные дела между Россией и Китаем"

Заглавие на русском языке помещено на обложке второй тетради. Две тетради содержат следующие ма-

тернали на маньчжурском языке:

I тетрадь - I) копию Кяхтинского договора об установлении границы между Россией и Китаем, 1727 г. (I-25 л.);

2) о покорении Албазина Китайской империей, 1688 г. (26-52 л.);

II - I) о покорении Албазина Китайской империей в 1688 г. (л. I-20); то же, что тетр. I (2);

2) копии сообщений о перебежчиках границы - 1680 г. (л. 2I-65);

3) копию сообщения Сената, адресованного китайскому императору, о кончине российского императора Александра II - 1881 г., 8 марта (л. 66-72).

На верхней обложке II тетради надпись:

"1825 г. Из книг Н. Вознесенского".

Колл. А.О.Ивановского, № 639, 640. 2 тетради, IIS л.; 8 строк на странице; 24,5x16,5; 19,5x10.

227

A 108

Хесе байре цалин
"Промение"

Промение на имя императора Николая I, касающееся нужд учеников XI Российской духовной миссии в Пекине (1832-1839).

Промение содержит 3 пункта:

I) о пересылке жалованья с китайскими чиновниками;

2) о судьбе заболевших студентов;

3) о проверке способностей студентов.

Дата - 9 апреля 1835 г.

Составитель прошения не указан.

Промение - на маньчжурском языке - представляет упражнение в переводе с русского языка на маньчжурский. 1 лист, 18 строк на странице; 59x24,2; 44x22,5.

А II2

Орос баита коомі

"Постановления касательно русских"
 "Дружественный трактат, заключенный в
 1727 г. между империей Всероссийской и
 Китайским государством"

Заглавие на русском языке приводится на л.01.
 Рукопись содержит текст Кяхтинского трактата.

На обложках тетради имеются надписи на русском языке:

"А.Ивановский № 681", "... августа 14 дня
 1826 года". "Из книг Николая Вознесенского. Пекин".
 Кош. А.О.Ивановского, № 681.
 48 л., 10 строк на странице; 27х19,5; 14х16.

А I83

Без заглавия.

Два маньчжурских письма.

1. Копия письма иркутского губернатора Н.И.Трескина, адресованного ургинскому вану по случаю вступления последнего в управление делами. Датировано 15 февраля 1813 г., г.Иркутск.

П. Копия письма иркутского губернатора Н.И.Трескина, адресованного ургинскому вану по случаю возвращения украденных лошадей.

Датировано 22 февраля 1818 г., г.Иркутск.

К копиям писем на маньчжурском языке приложен русский перевод.

6 л., 14-18 строк на странице; 24,5х37;
 20,5х30,6.

А 95

Без заглавия

Копии различных документов на маньчжурском языке.

I тетрадь: 1) указ императора Цянь-луна военному совету о торговле с Англией (лл. 1-4); дата - 1761 г.

2) указы императора Цянь-луна, адресованные в придворную канцелярию и касающиеся внутреннего положения страны (лл. 5-38); дата - 1761 г. 1786 г.;

3) доклад ургинского вана Юньдоньдорчия, отправленный императору Дао-гуану, с сообщением о русских письмах, перехваченных на границе (лл. 39-45); дата - 1826 г.;

4) доклад ургинского вана о перебежчиках границы (лл. 46-50); дата - 1826 г.;

5) письмо князя Шана, главнокомандующего южной армией, к Усаньгую (лл. 51-64); дата не указана.

II - 1) указ императора Дао-гуана министерству церемоний о приеме аннамского короля (лл. 1-4); дата не указана;

2) переписка ургинского вана с членами военного совета (лл. 5-25); дата - 1826 г.;

3) указ императора Дао-гуана, направленный министерству церемоний о приеме послов из Кореи (л. 26-50); дата не указана;

4) указ императора Кан-си членам военного совета о порядке организации маньчжурских войск (л. 51-63); дата - 1692 г.

III - 1) то же, что тетр. I(5) (лл. 1-13).

2) уложение Палаты внешних сношений. Стаття 63 с добавлениями (лл. 14-45).

На обложках рукописи имеется приписка на русском языке: "Из книг Н. Вознесенского".

Колл. А.О. Ивановского, 634.

Три тетради: I - 65 л., II - 63 л., III - 45 л., 8 строк на странице; 24,5x26; 19x10,5.

А 120

Удгіре бітхе
"Уведомление"

Копия. Уведомление командующего Амурским округом, адресованное селенгинскому бригадиру, об установлении границы. Дата - 1759 г.

Текст уведомления - на маньчжурском языке.

Гармоника; 33 лл., 6 строк на странице;
25х11,5; 23х10.

А 186

Без заглавия

Тетрадь, содержащая фрагмент текста Кяхтинского трактата 1727 г. на маньчжурском языке (лл. 1-3), и китайско-маньчжурский словарь на 360 слов (лл. 4-8).

На обложке имеется надпись на русском языке:
"Начало Кяхтинского договора, 1727".

8+020 лл., 18 строк на странице; 23,5х18;
22,5х15.

А 107

Удгіре бітхе
"Отношение"

Отношение хэйлунцзянского генерал-губернатора князя И генерал-губернатору Сибири об установке пограничного столба в районе побережья Сунгари.

Дата - 5-го числа девятого месяца 1855 г. Текст отношения - на маньчжурском языке.

На конверте имеется надпись на русском языке:
"Получено 4-го сентября 1855 г. в Марининском poste".
На конверте три красные квадратные печати.

Гармоника; 4+01 лл., 5 строк на странице;
23,5х11; 18х6,5; 1 конверт.

Письма иркутского губернатора Н.И.Трескина ургинскому амбану.

I письмо датировано 14.IX 1807 г., г.Иркутск, содержит сообщение о смене членов УШ духовной миссии в Пекине и о прибавлении жалованья членам миссии в связи с долгим пребыванием в Пекине (4 л.):

II письмо датировано 26.IX 1807 г., г.Иркутск, содержит сообщение о доставлении в духовную миссию в Пекине жалованья и благодарность за возвращенных беглых и пропавших лошадей (5 л.).

III письмо датировано 22.IX 1807 г., г.Иркутск, содержит сообщение о пропаже 36 лошадей (6 л.).

IV письмо датировано 30.I 1815 г., г.Иркутск, содержит поздравление с наступлением Нового года (4 л.).

V письмо датировано 12.I 1819 г., г.Иркутск, содержит поздравление с наступлением Нового года (3 л.).

Письма написаны на русском языке.

5 писем, 6 строк на странице; 25x19; 18x18,5.

Сообщение неизвестного лица о приходе отремонтированных малых и больших судов с разным грузом по Сунгари в г.Худань. Текст сообщения на маньчжурском и китайском языках.

Дата - август 1899 г. (л. 1).

8 л., 9 строк на странице; 29,5x21,5; 22x14.

"Дополненный трактат с приобщением переписки между обоими государствами"

Заглавие на русском языке помещено на обложке

рукописи.

Копия дополнительной статьи (10-я) к Кяхтинскому договору и переписка по поводу этой статьи между Сенатом и Палатой внешних сношений, датированная 1768 г., 27-го числа седьмого месяца.

Текст рукописи - на маньчжурском языке.

Кодл. М.И.Броссе.

102 + 02 лл., 8 строк на странице; 30,5х25;
23х18,5.

237

С 6

«Переписка между Россией и Китаем
[в годы правления императора]
Цзя-цина»

Заглавие на русском языке приводится на л. 1.

Копия переписки - на маньчжурском языке, содержит сообщения Палаты внешних сношений в Сенат о мелких пограничных делах, об учениках Российской духовной миссии в Пекине.

Рукопись состоит из нескольких связок отдельных листов.

Кодл. М.И.Броссе, № 75.

30 лл., 8 строк на странице; 33,5х23,5;
26,5х16,5.

238

С 3

Без заглавия

Копия официального документа на маньчжурском языке.

Доклад министра Фу Цюй-вана императору Кан-си о прибытии русского посла Н.Г.Спафария в Китай (лл. 1-27). Дата - 1675 г.

Кодл. М.И.Броссе, № 82.

27 лл., 18 строк на странице; 33,6х23,4; 23х18.

Копия письма иркутского генерал-губернатора И.Б. Цейдлера управляющему пограничными делами Китая с просьбой о назначении переводчика маньчжурского языка.

Дата документа - 23.IX 1830 г. Письмо - на маньчжурском языке.

Колл. КДА.

2 л., 21 строка на странице; 33х23; 26,5х18.

"Собрание различных дел между Россией и Китаем"

Заглавие на русском языке помещено на л. 1. Копии документов на маньчжурском языке.

1) Сообщение Сената Палате внешних сношений о посылке торгового каравана во главе с Алексеем Владыкиным в Китай в 1756 г. (лл. 1-2).

2) Сообщение Палаты внешних сношений Сенату о пограничных делах Китая с Россией (лл. 3-10); дата - 1764 г., 6 июня.

3) Сообщение Сената Палате внешних сношений о посылке в Пекин учеников Липовцова, Новоселова, Каменского (лл. 29-30); дата - 1807 г.

4) Переписка между Сенатом и Палатой внешних сношений о причинах, вызвавших необходимость постройки домов в пограничных районах (лл. 32-35); дата - 1826 г.

5) Переписка между ургинским амбанем и иркутским генерал-губернатором И.Б.Цейдлером о проверке состояния дел в Русском училище для китайцев в Пекине. 1824 г. (лл. 36-38).

38 л., 12 строк на странице; 34,5х29,5; 23х18,5.

241

A 146

Орос да лама івакіңфу бітхе
"Письмо русского архимандрита Иакинфа"

Копия письма И.Я.Бичурина от 3 июня 1802 г., адресованного управляющему делами Российской духовной миссии в Пекине господину Бао.

Письмо содержит жалобу И.Я.Бичурина на пропажу вещей из его квартиры, расположенной в русском подворье в Пекине.

К письму приложен список пропавших вещей. Текст письма – на маньчжурском языке.

5 л., 6 строк на странице; 25,6х11,5.

242

A 147

Без заглавия

Фрагмент прошения русского ученика Михаила к управляющему делами русского подворья в Пекине господину Тэркин. Письмо содержит сообщение о невыплате долга Гэнчи, ротным командиром 3-го Хел-тознаменного полка ученику IX Российской духовной миссии в Пекине Михаилу Сипакову. Текст прошения – на маньчжурском языке.

Дата – 1814 г.

5 л., гармоника; 6 строк на странице; 26х10,8.

243

B 18

Мануу гісуні ұасі ган
"Письмовник на маньчжурском языке"

Образцы официальной переписки.

Колл. З.Ф.Леонтьевского, 149; 36 л., 8 строк на странице; 28х19,5; 18,5х13,5.

А 91

Ухібуме селгіјере бітхе
"Правительственные распоряжения"

Рукопись содержит выписки из различных правительственных ведомостей.

Дата - 1826 г., январь (л. 3).

Обложка обтянута красной бумагой.

Колл. А.О.Ивановского, 682; 77 л., 10 строк на странице; 27х19,5; 14х16.

А 102

Без заглавия

Экзаменационная работа неизвестного члена Российской духовной миссии в Пекине.

Перевод с китайского языка на маньчжурский не датированного правительственного указа, обращенного к восьмизнаменным, занимающимся земледелием.

Дата - 1825 г., 29 и 30 августа.

Колл. М.И.Броссе (УШ, 3). 14 л., 8 строк на странице; 25х17; 19х18.

В 76

Без заглавия

Шестнадцать образцов писем делового характера на маньчжурском языке.

Дата - 1879-1908 гг. (образец писем № 5, л. 2) 5 л. + 01; 32,5х20,5.

В 109, I

Без заглавия

Копия текста Нерчинского договора об установлении границы между Россией и Китаем в 1689 г. Документ составлен русским послом Ф.А.Головиным (ум. в 1706 г.) и маньчжурскими чиновниками Сонготу,

Лантанем, Бандаршой, Сабсу, Мала, Ноньда. Текст - на маньчжурском языке.

Дата документа - 1690 г., г. Нерчинск. 4 л., 12 строк на странице; 31,2х20.

248

А В

Без заглавия

Письмо по случаю выздоровления неизвестного лица.

Дата - 29-го числа десятого месяца (девиз годов правления императора не указан).

1 л., 7 строк на странице; 28,3х16; 17,3х12,5.

249

С 4

Три конверта, датированные 1827 г. и адресованные иркутскому генерал-губернатору Цейдлеру от ургинского амбана.

Конверты проштемпелеваны большими квадратными красными печатями с легендой на маньчжурском, китайском и монгольском языках.

Кодл. М.И.Броссе (XVI, 44). Три конверта, на каждом по 8 строк; 49х26.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСОК
названий маньчжурских сочинений,
встречающихся в "Описании"

Название сочинения	Шифр	№ описания
абкаі еҕен васинҕиме банҕиха гисун јабуи бе еҕеҕе бѣтхе	B 14	52
абка феҕерҕи еитен ҕака бе жоҕкијаха бѣтхе	A 48	7
	A 123	8
	A 118	9
аибури чеген	B 87	13
амба даиҕиҕ гүруни да секиҕен бѣтхе	A 54	4
еитен кимеҕү леоден бѣтхе	B 82	207
емин хоҕо фаидаҕа улабун	B 37	16
ему таҕгу ории сакдаі гисун саркијан	B 15	106
ендуринҕе тачиҕијан бе кеилеме бадарамбуха бѣтхе	A 125	81
јудае гүрун ваҕ саі жоҕгиме шохохон номун бѣтхе	C II	48
иан гүрун і бѣтхе	A 44	138
	A 79	139
	B 23	140
иан гүрун і учун	A 27	189

Название сочинения	Шифр	№ описания
ілан хачін гісун і камчібухе		
гебунге саіса ісабуха бітхе	B 54	108
ілан мукдехун де карулара доро		
вечере вечен бітхе	A 109	60
ілі ба фачухураха ерін і баіта бе		
сакдаса і гисурехе бе донґіме		
аґефі араха бітхе	A 119	15
ілі і фачухун бе еґеґе бітхе	A 36	14
іґе ліје цуван бітхе	B 53	156
іргебун гісун	A 157	190
іче донґін аґаха	C I	193
і цзіґ	A 37	28
Октоі баніні фу бітхе	B 83	206
Октоі баітамара арга	B 85	205
Октосі бітхе. Судала фу	B 86	204
Олхоро баітаі дасара хачін бе		
хафумбуре бітхе	B 80	202
Орос да лама івакіґфу бітхе	A 146	241
Орін дуін хіоомунґа іргебун	A 127	137
Орін дуін хіоомун і бітхе	A 33	136
Орос баіта коолі	A 112	228
Оросламе убаліґамбуха оіоґго бабе		
туґчібухе јоні бітхе	<u>I I</u>	109
уґгіре бітхе	A 20	223
	A 85	225
	A 120	231
	A 107	233
убаліґамбуха дуін бітхе	A 141	25
	A 82	26
уліґбуме селгіјере бітхе	A 91	244
јесу бе алхудара бітхе	A 71	50

C72 mss.

Название сочинения	Шифр	№ описания
јуї цзіјао лі бітхе	A 158	161
јуван хаї цза рің лі бітхе	B 68	215
Надан тачіхіјан бе урунаку хулабуре бітхе	A 101	34
Нархунаме весімбухе бітхе	B 5	82
Нікан хөргені убаліјамбуха манџу гісун і булекү бітхе	A 10 A 114	86 87
Нішан самані бітхе	A 124	185
Көмнөме гөтүкелөме дурун коолі	C 15	69
Гөмүлөхе баї арбун дурсун	B 26	11
гөрен гүрун бітхе	A 7 A 42 A 57	141 142 143
Голмін хөчені өүбун	A 106	10
Хао чіју џуван і бітхе	B 11 A 68 B 6	158 159 160
Хані убаліјамбуха акдун јабуңге серө гебуңге амба кулге бітхе	A 76 A 85	38 39
Хані араха убаліј амбуха націңга номун	B 10 A 39 A 122	29 30 81
Хані араха јоңкіјан мудані іргебун	A 60	134
Хані араха номҕіме токтобуха манџу гісун булекү бітхе	A 12 A 30	88 89
Хані араха губчі мудан іргебун бе тувафі сухе хөргені оіоңго бе гаїха өүөхе јохі бун	A 19	135
Хані араха дасамө убаліјамбуха вачі рі масхалара номун	A 29	42

Название сочинения	№№ и описания	
хәни араха җулгеи шу фийеләни мумин		
булекү битхе	В 51	133
харкаси бе дасара	В 79	201
хесеи баире җәли	А 103	227
хесеи токтобуха тулерги голо бе дасара		
җургані коолі хачин і битхе	А 38	63
	В 41	64
хесеи токтобуха манҗуса вичере метере		
коолі битхе	В 1	56
	В 91	57
хуа ту јувани битхе	В 62	169
хуванан хола гисун бе миларабуха битхе	А 84	44
хуван ми гүң ми су шу битхе	В 57	194
ба наі учун	А 51	182
бе ло морин бе тувара битхе	В 66	214
пиң ман лең јан і битхе	А 94	162
	А 47	163
сабсире суіха сіндара арга җен		
цайу чи фан	В 92	213
саман куварани битхе	В 55	59
сарин ден учулере учун	А 6	180
сіден јамун бе хачин банҗибуха битхе	В 17	65
си ју ги битхе	А 61	152
	А 72	153
	А 150	154
	В 63	155
согија сәкијен бе мохобуме хәңге	В 61	199
сунцан і җуван ілан фийелен	В 90	196
сулаі битхе	А 156	24
суре чарги далін де акунха нијаман		
номун	В 50	41
шең хуа мең ми битхе	В 7	166

Названия сочинения	Шифр	№ описания
	В 28	167
шең ші чу нүі	В 24	209
шуі ху хуванді бітхе	А 64	149
	В 67	150
	В 21	151
таіцзү геңгіјен шу хуванді ендүрің- ге тачіхіјан	С 9	3
таңгу мејен і бітхе	В 56	102
теніхен тачіре буја үсе бе јарху- даме тачібуре	А 25	101
теніхен тачіре урсе де улхібуре бітхеі сіјуі, сіраме араха хані гүрун чі улаха. Манү моңго гүрун і улабун бітхе	А III	107
тіјан цу і јаргіјан үрган	В 8	51
туктан тачіре урсеі тусаңга бітхе	А 81	217
тургут санчір і алараңге	В 13	67
да сіјуе	А 141	25
даічің гүруні касігар учуні бітхе	А 16	181
даічің гүруні таіцзу дергі хуванді і беңцзі бітхе	А 88	1
	А 100	2
даічің гүруні цібең гүрун емгі афаха бітхе	А 154	72
дасан де аісілара хафан сіндара үерг ілхі бе весімбухе біју бітхе	А 86	78
дасаме фолохо мама јаруре іче арга	В 75	200
дасара оіоңго беісабуха бітхе	В 84	203
да цзү туң	А 40	71
дергі хан гүруні бітхе	А 77	146
дергі чі токтобуха ге ті чіјуан лу бітхе	В 39	212

Название сочинения	Шифр	№ описания
дорги түнерги амбаса хафаса i тушан бапта ухери мошохон битхе	A 56	66
лакчаха үечен де такураха бабе еүеке битхе	A 46	17
лиң ел бао	A 58	164
	A 96	165
лоо е сунца фурданбе дулеке учун	A 13	188
луң цзаң ни еіфу куваран де темге- тулехе битхе	B 45	177
ман хан дао де гиң	A 4	37
манга гиң	B 81	208
манцу никан бујараме мејен битхе	A 128	128
манцу гисун асиган	B 18	243
манцу никан цзиң битхе i токтохо гисун	A 37	28
манцу гусаі боо байре нијаман цафара доролон битхе	A 116	23
манцу монго херген i камчи́ха су́хе санцзы гиң ми́ битхе	A 34	103
	A 110	104
мен цзы	A 82	26
	A 49	27
мукден чи тучіке де байучун	A 29	183
мусеі өчен ісус херістос i тутабуха іче хесе	C 20	47
мудури мукдеке учун	A 53	184
фаду неолере учуни мудан	A 3	179
фо-хао му-ду	A 1	43
фуң хуаң ги	A 97	168
фучіхі номулаха дехі цуве фијелен номун	C 26	40
фучіхі номулахе абіда номун	B 50	41

Названия сочинения	Шифр	№ описания
варгi хан гурунi бiтхe	B 16	144
	B 46	145
варгi учен баде бiфi донцiха сабуха бабе ецехе бiтхe	B 27	18
вен сiјуан бiтхe	B 4	132
вечере метере де фoрoбурe гiсун бiтхe	A 129	58
чоохаi дасан чeсe	C 28	198
чоохаi цурган гiңгүлeмe вeсi мбурeңгe	B 40	84
чоохаi гiң нi бiтхe	B 88	195
чун чiју бiтхe	B 10	29
	A 39	30
	A 122	31
цанцзы мeи нi бiтхe	C 5	191
цакун гуса туң цi бiтхe	B 43	6
цалан де улхiбурe чан цөн хeо мi бiтхe	B 9	172
	A 65	173
	B 74	174
	A 45	175
	B 47	176
	A 62	148
цeо гурун i бiтхe	A 67	147
цулeргi суң гурунi бiтхe	B 44	33
цуцзы гiжeи жоо бiтхe	A 151	186
цулгeи эндурiңгe учунi бiтхe	B 64	157
цаiң пiң мeи	B 31	170
цаiң жуң чiјаo	A 121	32
цэо цуан	B 53	171
цауi бу тi i бiтхe	B 78	210
壽世保元	A 74	105
滿漢聯珠集	B 60	100
欽定滿漢對音字式	B 30	94
滿文蒙古	B 3	98
滿蒙單語		

清漢行文語類彙鈔
天主教要
聖賜秘密

A 69 91

B 52 49

A 88 45

Содержание

Предисловие	3
Девизы правления императоров династии Цин.....	8
Сокращения.....	9
История и география	13
Идеология и религия	23
Право (уложения, официальные документы)	39
Язык (словари, учебники, сборники разговорных фраз)	49
Литература (антологии, поэзия, романы, народная ли- тература).....	70
Военное дело	98
Медицина.....	101
Архив миссии	108
Приложение	129
Список названий маньчжурских сочинений, встречаю- щихся в "Описании"	131

Майя Петровна ВОЛКОВА

ОПИСАНИЕ МАНЬЧЖУРСКИХ РУКОПИСЕЙ

Института народов Азии АН СССР

Утверждено к печати
Ученым советом Института народов Азии
Академии наук СССР

Редактор Н.А. Кукушкина
Технический редактор И.И. Ефимова
Корректор М.К. Киселева

Сдано в набор 7/І-65 г. Подписано к печати 10/VI-65 г.
А 10354. Формат 60х90 1/16. Печ. л. 8,75. Уч.-изд. л. 5,36
Тираж 900 экз. Изд. № 1164. Заказ № 272
Темплан 1964 г. № 171. Цена 40 коп.

Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"

Москва, Центр, Армянский пер., 2

Офсетное производство типографии № 3
издательства "Наука"